

Ein japanischer Briefsteller aus dem ‘Tempel zu den hohen Bergen’

Übersetzung und Kommentar einer Heian-zeitlichen Handschrift
(sogenanntes *Kôzanjibon koôrai*). Erster Teil

Markus Rüttermann, Kyôto

1. Zur Einführung

1.1 Überlieferung und Aufbau

Zu den heute bekannten Briefstellern der Heian-Zeit werden neben dem berühmten, von C. Scharschmidt bearbeiteten *Unshû shôsoku* 雲州消息 (“Korrespondenzen des [Provinzverwesers] von Izumo”)¹ des Fujiwara no Akihira 藤原明衡 (?–1066) und – wir folgen mit großen Vorbehalten – den sogenannten

1 Auch 雲州往来 (“Briefe des Gouverneurs der Provinz Izumo”) bzw. *Meigô ôrai* 明衡往来 (“Korrespondenzen des Herrn Akihira”); *Unshû shôsoku* 雲州消息, HANAWA Hokiichi 塙保己一 (Hg.): *Gunsho ruijû* 群書類従 [GR], Bd. 9 (*bunpitsubu* 文筆部, *shôsokubu* 消息部), Zoku Gunsho ruijû Kanseikai rev.³ 1968 (¹1928): 390–437; *Meigô ôrai*, ISHIKAWA Ken 石川謙 (Hg.): *Nihon kyôkasho taikai* 日本教科書大系 [NKT] (*ôraihen* 往来編), Bd. 1 (*koôrai* 古往来 1), Kôdansha 1968: 266–363 (Kommentar S. 85–136). Zur Quelle eingehend: MIHO Satoko 三保サト子: “Unshû ôrai chûshaku danshō (1)” 雲州往来注釈断章 (1), *Jinbun kagaku* 人文科学 (Kokugogaku, kokubungaku, chûgokugaku hen. Fukui Daigaku Kyôiku Gakubu kiyô daiichibu 福井大学教育学部紀要 第一部) 31 (1983): 1–9; “Unshû ôrai chûshaku danshō (2)”, *Jinbun kagaku* 32 (1983): 1–13; “Unshû ôrai chûshaku danshō (3)”, *Jinbun kagaku* 33 (1984): 19–31; “Unshû ôrai chûshaku danshō (4)”, *Jinbun kagaku* 34 (1985): 1–17; “Unshû ôrai chûshaku danshō (5)”, *Jinbun kagaku* 35 (1986): 19–48. Die auf 1529 / Kyôroku 享禄 2 dat. Abschrift des Stranges A (205 Briefe) liegt vor mit *Unshû ôrai*, MIHO Tadao 三保忠夫 u. MIHO Satoko (Hg.): *Unshû ôrai Kyôrokubon. Honbun kenkyû hen* 雲州往来享禄本 本文・研究編, Ôsaka: Izumi Shoin 1982; MIHO Tadao u. MIHO Satoko (Hg.): *Unshû ôrai Kyôrokubon* 雲州往来享禄本 [= 1982, *Honbun hen*], Ôsaka: Izumi Shoin 1997.

“Korrespondenzen des Kanzlers Suga[wara Michizane]” (*Kan shōjō ōrai* 菅原丞相往来)² die mit *Izumi ōrai* 和泉往来 (“Korrespondenzen aus Izumi”) bezeichnete Sammlung,³ die “Korrespondenzen der Śāk[ya]-Herren [= Mön-

-
- 2 *Kan shōjō ōrai* 菅原丞相往来, NKT (*ōraihen*), Bd. 1 (*koōrai* 1): 608–17; Kommentar S. 208–18. Unter diesem Titel fanden diese zwölf Briefpaare (An- und Antwortschreiben, mithin 24 Brieftexte) mit dem Druck von 1629 (Kan’ei 寛永 6) und weiteren Ausgaben außerordentlich große Verbreitung, allerdings steht hier und einer Großzahl weiterer Druckausgaben der Einbandtitel “Korrespondenzen aus zwölf Monaten” (*Jūnigatsu ōrai* 十二月往来) vermerkt. Eine vollständige Handschrift aus dem Archiv des Manju’in 曼殊院 (sie wird auf die Āra Keichō, 1596–1615, datiert) wie auch kleine Exzerpte (die Anschreiben für den 4.–6. M.) aus dem Shōren’in 青蓮院, die ein Prinzenmönch namens Sonchō 尊朝 (dieser wirkte in der späten zweiten Hälfte des 16. Jh.s) notiert hat, belegen den Umlauf der zu dieser Zeit noch namenlosen Schrift, deren etwaige Vorläufer sich im Dunkel mangelnder Überlieferung verlieren. Deshalb verbieten sich Rückschlüsse auf eine Heianzeitliche Entstehung, und die viel später nahegelegte Autorenschaft erscheint ohnedies zweifelhaft. Wenn wir das Wagnis der Aufnahme trotzdem unterfangen, dann allein aus dem Grund, daß Konzept, Stil und Inhalte grundsätzlich chinesisch sind und Widersprüche zu einer Entstehung oder Einführung in der späten Heian-Zeit nicht bestehen.
- 3 Es ist dies eine in einer Abschrift von 1188 (Bunji 4) in der Abtei Seinan’in 西南院 des Klosters Kōyasan 高野山 überlieferte, im Sommer 1959 während einer Recherche der “Kommission für Protektion der Kulturgüter” (Bunkazai Hogo Iinkai 文化財保護委員会) im Sutrenarchiv entdeckte Handschrift. *Izumi ōrai* in der Lesung *Wasen ōrai*, NKT (*ōraihen*), Bd. 2 (*koōrai* 2), Kōdansha 1967: 220–34 (Kommentar S. 71–75, Autor ist, wenn auch nicht vermerkt, KOBAYASHI Yoshinori 小林芳規); *Izumi ōrai: Kōyasan Seinan’in zō* 和泉往来高野山西南院藏 (Kichō kotenseki sōsho 貴重古典叢書, Bd. 3), Kichō Kotenseki Kankōkai 1981; SATAKE Akihiro 佐竹昭広 (Hg.): *Izumi ōrai: Kōyasan Seinan’in zō* 和泉往来高野山西南院藏 (Kyōto Daigaku kokugo kokubun shiryō sōsho 京都大学国語国文資料叢書, Bd. 28), Kyōto: Rinsen Shoten 1981; zur Quelle: ENDŌ Yoshimoto 遠藤嘉基: “Kōyasan Seinan’in zō ‘Izumi ōrai’ ni tsuite” 高野山西南院藏「和泉往来」について, *Gobun kenkyū* 語文研究 10 (Mai 1960): 1–10; ders. “Kōyasan Seinan’in zō Izumi ōrai” 高野山西南院藏和泉往来, *Kuntengo to kuntei shiryō* 訓点語と訓点資料 17 (Juni 1961): 1–33. [Transkription und Kommentar]; ders. “Kōyasan Seinan’in zō ‘Izumi ōrai’ hosei” 高野山西南院藏「和泉往来」補正, *Kuntengo to kuntei shiryō* 18 (Okt. 1961): 1–16. [Transkriptionskorrekturen]; ders. “Kōyasan Seinan’in zō ‘Izumi ōrai’ are kore” 高野山西南院藏「和泉往来」あれこれ, *Kuntengo to kuntei shiryō* 19 (Nov. 1961): 64–71 [Transkriptionskorrekturen]; ders. “‘Izumi ōrai’ no shosha ni tsuite” <和泉往来>の書写について, *Kuntengo to kuntei shiryō* 23 (Juli 1962): 1–17; ders. “‘Izumi ōrai’ kō” 「和泉往来」攷, *Kuntengo to kuntei shiryō* 24 (Dez. 1962): 44–53; ders. “‘Izumi ōrai’ kō (shōzen)” 「和泉往来」攷 (承前), *Kuntengo to kuntei shiryō* 27 (Sep. 1963): 1–11; ders. “‘Izumi ōrai’ kō. Kanji to kun to no kankei o megutte” 「和泉往来」攷: 漢字と訓との関係をめぐって, *Dōshisha Kokugogaku Kenkyūkai* 同志社国語学研究会 (Hg.): *Dōshisha kokugogaku ronbunshū* 同志社国語学論集, Ōsaka: Izumi Shoin 1983: 1–14; UEGAKI Setsuya 植垣節也: “Kōyasan Seinan’in zō ‘Izumi ōrai’ no genbon no keitai” 高野山西南院藏「和泉往来」の原本の形態, *Kuntengo to kuntei shiryō* 23 (Juli 1962): 19–23; ders. “‘Izumi ōrai’ no gensakusha o megutte” 「和泉往来」の原作者をめぐって, *Kuntengo to kuntei shiryō* 24 (Dez. 1962): 21–43; ders. “‘Izumi ōrai no gensakusha’

che]” (*Shakushi ôrai* 釈氏往来)⁴ und schließlich das aus dem monastischen Verwaltungsschrifttum des Kôzanji 高山寺 (“Tempel zu den hohen Bergen”) heraus kompilierte, anonym überlieferte *Ôrai* 往来 (“Kommen und gehen” = “Korrespondenzen”) – unter diesem Namen führt jedenfalls das Kamakurazeitliche Schriften-Verzeichnis des Tempels eine Sammlung, die wahrscheinlich der überlieferten entspricht – gerechnet.⁵ Die Forschung datiert das letztgenannte Manuskript in das 12. Jahrhundert und führt es heute, nachdem zeitweise mehrere Namen kursierten, als *Kôzanjibon koôrai* 高山寺本古往来 (“[Hand-]Schrift älterer Korrespondenzen des Kôzanji”). Diese Quelle vorzustellen und in Übersetzung vorzulegen, ist Ziel dieses Beitrags.

sairon” “和泉往来の原作者”再論, *Kuntengo to kunten shiryô* 30 (Aug. 1965): 1–10; SODA Fumio 曾田文雄: “Kana jitai no denju zokukô ‘レ’ (re) no jitai ni tsuite” かな字体の伝授続考一「レ」の字体について, *Kuntengo to kunten shiryô* 27 (Sep. 1963): 12–26; FUKUSHIMA Kunimichi 福島邦道: “Izumi ôrai jion jissoku” 和泉往来字音十則, *Kuntengo to kunten shiryô* 28 (April 1964): 51–55; NISHIZAKI Kyô 西崎亨: “Kôyasan Seinan’in bon Izumi ôrai wakun sakuin” 高野山西南院本和泉往来和訓索引, *Kuntengo to kunten shiryô* 42 (Okt. 1970): 1–38; YAMADA Tadao 山田忠雄: “Kôyasan Sainan’in zô Izumi ôrai kaisetsu” 高野山西南院蔵和泉往来解説, *Izumi ôrai: Kôyasan Seinan’in zô* (Kichô koten-seki sôsho, Bd. 3): 1–12.

- 4 *Shakushi ôrai* 釈氏往来, GR, Bd. 9: 522–534; NKT (*ôraihen*), Bd. 2 (*koôrai* 2): 187–217 (Kommentar S. 63–71). Ediert von dem Prinzen und Esoteriker Shukaku Hôshinnô 守覚法親王 (1150–1202) aus dem Tempel Ninnaji 仁和寺 im heutigen Kyôto, zeigen sich uns deutlicher als das *Izumi ôrai* wie ein Tempel-Verwaltungshandbuch oder eine Hinführung in das Handwerk, gleichwohl in durchaus noch aufschlußreicher Briefform. Ersteres ist, dies sagt eine andere Schrift des Autors – das *Uki* 右記; Kommentar in NKT (*ôraihen*), Bd. 2 (*koôrai* 2): 63 –, Strategie des Werkes. Ob die Entstehung noch in die Heian-Zeit oder schon in die Herrschafts-Phase der staatlichen Kompetenzen-Teilung (in die Krieger-Regierung im Osten einerseits und die Adels-Regierung in Zentral-Japan andererseits) zu datieren ist, bleibt offen, am Ende finden sich hier jedoch Erfahrungen der Heian-Zeit gebündelt. Drei Handschrift-Varianten sind überliefert. Die älteste, Handschrift I (heute in der Parlamentsbibliothek in Tôkyô), entstand im Jahre 1302 (Shôan 正安 4) im Rishuji 理趣寺 (ihr fehlen die ersten sieben Briefe, der Kopist muß anonym bleiben).
- 5 *Kôzanjibon koôrai* 高山寺本古往来, Kôzanji Tenseki Monjo Sôgô Chôsadon 高山寺典籍文書綜合調査団 (Hg.): *Kôzanjibon koôrai, hyôhakushû* 高山寺本古往来・表白集 (Kôzanji shiryô sôsho 高山寺資料叢書, Bd. 2), Tôkyô Daigaku Shuppankai 1972: 38–121. Zur Quelle TSUKISHIMA Yutaka 築島裕: “Kôzanjibon koôrai no bunkengakuteki kenkyû” 高山寺本古往来の文献学的研究, ebd.: 437–469; KOBAYASHI Yoshinori 小林芳規: “Kokugo shiryô toshite no Kôzanjibon koôrai” 国語史料としての高山寺本古往来, ebd.: 470–571; MINEGISHI Akira 峰岸明: “Kôzanjibon koôrai ni okeru kanji no yôhô ni tsuite” 高山寺本古往来における漢字の用法について, ebd.: 572–683; NUMOTO Katsuaki 沼本克明: “Kôzanjibon koôrai no on’in” 高山寺本古往来の音韻, ebd.: 684–725; MIHO Satoko: “‘Kôzanjibon koôrai’ no ‘Shôgyô ôraishû’teki seikaku” 「高山寺本古往来」の“商業往来集”的性格, *Jinbun kagaku* 29 (1979): 51–60.

Autor und genauer Entstehungszeitpunkt der Briefsammlung sind nicht bekannt. Das Datum der vorliegenden Handschriftverfertigung ist ebenso nicht bekannt. Überlieferungsort und Themen sprechen für einen adligen Kleriker der Heian-Zeit. Alles in allem deuten auch die sprachlichen Charakteristika – insbesondere die strikte Trennung der Silbenanlaute mit (Halb)-Vokalen *i/wi* und *e/we* sowie das Fehlen des verbindlichen Hilfsverbs *sôrô* – auf eine Datierung vor die Kamakura-Zeit.

Unsere Quelle setzt sich aus 56 Briefen zusammen, die grundsätzlich paarweise zu An- und Antwortschreiben angeordnet sind. Beantwortungen fehlen für die Briefe Nr. 9, 46. In einem Fall (Nr. 26) liegt eine zweite Antwortvariante vor, in einem anderen handelt es sich um eine nachgeschickte Ergänzung (Nr. 28). Anschriften und Absenderangaben wie auch Datumsangaben fehlen. 23 Briefe (Nr. 32–54) sind dem Inhalt zufolge deutlich in der Reihenfolge der zwölf Monate angeordnet (die Antwort für den 8. M., nach Nr. 46 fehlt).

Vereinzelt sind Schreibfehler vorhanden, die sich vielleicht bei der Abschrift der Briefe einstellen. Denn davon, daß die Schreiben aus der Geschäftskorrespondenz gewonnen und zum Zweck der Mustersammlung mehr oder minder redaktioniert wurden, kann man ausgehen. Genaueres wissen wir nicht. Die Annahme einer oder mehrerer Zwischenstufen der Kompilation oder der Redaktion ist möglich, wiewohl die Funktion dieser Unternehmungen am Ergebnis nicht deutlich zu bestimmen ist: So kann das Material etwa zu Schreibübungen oder im Unterricht zum (kommentierten) Diktat verwandt worden und als Produkt dieser oder ähnlicher didaktischer Handlungszusammenhänge auf uns gekommen sein, womöglich hat es andererseits (zudem oder ausschließlich) Musterzwecken des Briefwechsels gedient.

1.2 Inhalte und Kasuistik der Briefe

Wie bereits herausgestellt, sind Nr. 32–54 jeweils einem der zwölf Monate gewidmet (durchgängig in Monatsfolge). Dies läßt bereits die Vermutung zu, das Jahresbrauchtum habe sich in dieser Struktur als zumindest *ex parte* integrierter Bestandteil niedergeschlagen. Das Neujahr – “*kuwenshiyau*” / *genshō* 元正 (“Urbeginn des Rechten”) und *shinnen* 新年 (“Neues Jahr”) sind die Worte hier (Nr. 32 / 33) – ist als Besuchsankündigung und freudige Erwartung vertreten (Kleriker schreiben einander). Der Umtrunk am Wasserlauf (*kyokusui* 曲水) im dritten (Nr. 36 / 37), das Fest-Pferderennen zum Monatsabschnitt (i.e. der erste Pferdetag) im fünften Monat (Nr. 40 / 41)

sind noch wie das Neujahrsfest Spuren des chinesischen Jahresbrauchtums. Die Schrein-Feste im achten (Iwashimizu) und im elften Monat (Kamo) stehen für den hauptstädtischen Ritualkalender (Nr. 46, 51 / 52). Ausfahrten im sechsten Monat (Nr. 42 / 43), das Herbstlaubvergnügen im neunten Monat (Nr. 47 / 48) u.a. repräsentieren Vergnügungen, die mit der Jahreszeit zwar, nicht zwingend aber mit Festlichkeiten in Zusammenhang stehen. Separat hiervon sind noch Nr. 20 / 21 und Nr. 30 / 31 einem Monat zuzuordnen, ersteres dem Gion-Fest im sechsten, letzteres dem Tanz-Hoffest der "fünf Klänge" (*gosechi* 五節) im elften Monat. Glückwünsche oder Grüße an sich bilden aber nirgends den Inhalt oder den Kern der Texte. Stets ist der Autor nicht ein rituell verharrender Formelredner, vielmehr Initiator einer Begegnung, Bittsteller und Antragsteller (Bitte um Rat, Entscheidung, Leihgaben oder Unterstützung) oder Verkünder einer Leistung (Zusendungen). Dies ist auch der Wesenszug der übrigen, nicht eindeutig im Jahreslauf verankerten Botschaften. Gesuche um Leihgaben (Schriften: Nr. 1 / 2, Flöte: Nr. 18 / 19, Pferd: 27 / 29), um Entscheidungen oder um Beihilfen in Rechtssachen (Ernteraub: Nr. 10 / 11, Tötung: 12 / 13), Einforderungen der Abgeltung (Nr. 3 / 4) oder Gesuche um Entlastung (Nr. 14 / 15) von materiellen Pflichten (Kredite, Ernteabgaben), Einladungen zu Akrobatenvorstellungen (Nr. 22 / 23) oder in das buddhistische Ausgedinge (Nr. 24 / 25) bilden die Anlässe und "Briefsituationen". Die Antworten wiederum sind zum größten Teil Zusagen und Folgsamkeitserklärungen. Bejahend ist deren Ton zunächst auch noch dort, wo Absagen formuliert werden müssen (Nr. 29) oder doch Gegenbitten um Einschränkung einer Forderung auf halbe Absagen hinauslaufen (Nr. 17). Explizite Absagen sind wenige im *Kôzanjibon* enthalten (Nr. 2, 4, 6; z.T. Nr. 52). Unter offensichtlich Gleichstehenden werden sie mit Ersatzangeboten verknüpft (Nr. 2), andernfalls zumindest begründet.

Briefanlässe im *Kôzanjibon koôrai*

Nr.	An- schr.	Ant- wort	Anlaß-Typ Ritual / Jahresbr.	Inhalt	Zu- / Absage
1	X		Bitte u. Leihgabe, Studium	Bitte um Verleih von Handschriften	
2		X		Verweis auf Vergabe und Angebot, ersatzweise andere Schriften einzusehen	Abs.
3	X		Amtsweis.	Ausborgung von Reissetzlingen und	

10

Markus Rüttermann

			Rückzahlforderung inkl. Zinsen (20%)	
4	X		Bitte um Verständnis für Knappheit der Ernteeinnahmen	Abs.
5	X	Gesuch	Gesuch um Einsetzung eines neuen Vogtes	
6	X		Abschlägiges Geheiß und Folgebefehl	Abs.
7	X	Gesuch	Bitte um Amts-Einstellung eines greisen Bekannten	
8	X		Bemühenszusage	–
9	X	Amtseins.	Übergabe einer Amtseinsetzungsurkunde	
		[Antwort fehlt]		
10	X		Urteilsgesuch in einem Ernteraub-Delikt	
11	X		Benachrichtigung von der Verurteilung	Zus.
12	X	Kriminalfall	Bitte um Untersuchung eines Tötungsdeliktes	
13	X		Zusage, sich ins Mittel zu legen und Bitte um Geduld bis zum Urteil	Zus.
14	X	Ernteabgaben	Klage über die Zahlungsmoral der Hintersassen und Darreichung der Rechnungsbögen	
15	X		Geltendmachung von Fehlern in der Liste sowie Ermahnung zur Zahlungsmoral	
16	X	Amtsweisung	Weisung zu Dienstreisevorbereitungen einer Steuer-Visitation	
17	X		Annahme des Befehls und Bitte um Verständnis für Rechnungsrückstände	Zus.
18	X	Leihgabe	Bitte um Ausborgung einer Querflöte	
19	X	Dicht., Mus. Umtrunk	“Zusage” mit Hinweis auf schlechten Klang und Schilderung der Ursache	Zus.
20	X	Beschaffung von Ware für <i>goryôe</i> 御霊会 [Gion, 6.M.]	Gesuch um Talg, Leder, Indigo etc. für Gewand eines jungen Musikers zur Beschwichtigung der Unheils- und Rachegeister	
21	X		Aussagen zur Beschaffung	Zus.
22	X	Einlad. z. Vergnügen	Anschauung von Akrobaten, Puppenspielern etc.	
23	X		Freude, Ratschlag, sich zu vermummen	Zus.
24	X	Einl. u. Bitte um Unterst.	Ins Ausgedinge, die buddh. Einsiedelei d. greisen Abs., Bitte um Speise u. Kleider	

Briefsteller aus dem 'Tempel zu den hohen Bergen'			11	
25	X		Annahme der Einladung	Zus.
[Antwort-Variante:]				
26	X		Versprechen v. Speise u. Kleiderstoffen	Zus.
27	X	Leihgabe, Jagd	Bitte um ein Pferd an einen von einer Reise heimgekehrten Bekannten	
[Es folgt eine Fortsetzung]				
28	X	Schenkung	Postskript, das Übersendung v. Sake, Maronen etc. ankündigt	
29	X		Bereitwilligkeit u. Schilderung der Un- möglichkeit, der Bitte zu entsprechen	Abs.
30	X	Weisung zur Unterst. <i>gosechi</i> 五節 (11.M.)	Aufforderung, Seide und Früchte zuzu- schicken, die den fünf Tänzerinnen zukommen sollen ("Fest der fünf [Klänge]")	
31	X		Bekräft. der Folgewilligkeit, Bitte u. Bestät. des Erhalts einer früheren Entr.	Zus.
32	X	<i>shinnen</i> 新年 (Neujahr)	Besuchs-Ankündigung an Priester	
33	X		Freudige Erwartung des Besuches	Zus.
34	X	Weisung zur Unterst. 2.M./5.T.	Aufforderung, Seide für ein Klosterfest zu senden	
35	X		Versprechen der Seide-Lieferung	Zus.
36	X	Einl. <i>kyokusui</i> 曲水 3.M./3.T.	Aufforderung, dem Umtrunk zum Pfirsichfest (<i>momo no sekku</i> 桃の節供) beizuwohnen	
37	X		Begründung, sich verspäten zu müssen	Zus.
38	X	Einl. Hie- Fest (4.M.?)	Tanzfest im Kloster	
39	X		Freudige Einwilligung	Zus.
40	X	Leihgabe Pferderennen u. Einl. (5.M.)	Bitte um Rennpferd (Wettstreit zum ersten Pferdetag im 5.M. (<i>tango no sekku</i> 端午の節供))	
41	X		Bestätigt Entsendung der Pferde und nimmt Einladung an	Zus.
42	X	Einl. z. Ausfahrt (6.M.)	Ermunterung, nach Karasaki zu reisen	
43	X		Freudige Einwilligung zur "Reinigung <i>qua</i>	

			Hinüberreise" (<i>koshi no harae</i> 越祓)	Zus.
44	X	Einl. z. Ringen (Sumo, 7.M.?)	Hof-Ring-Ausscheidungskampf Nachfrage, ob die Skriptorien (<i>kôshoden</i> 校書殿) passender Bühnenplatz seien	
45	X		Annahme d. Einl., indes Zweifel am Austragungsort	Zus.
46	X	Schenkung Iwashimizu (8.M./15.T.)	Stiftung mehrerer Pferde an den Schrein, je- doch fehlen dem Stifter noch zwei, um die er bittet	
		[Antwort fehlt]		
47	X	Einl. z. Aus- fahrt (9.M.)	Herbstlaubvergnügen	
48	X		Freudige Annahme	Zus.
49	X	Ernteabgaben (10.M.?)	Ankündigung der Entrichtung nachlässiger Abgaben	
50	X		Freudige Erwartung der Abgaben	
51	X	Bitte um Leih- gabe z. Kamo- Fest (11.M.)	Bitte um Gefährt und Ochsen für das Fest der Schutzgottheit der Kapitale	
52	X		Zus. des Gefährtes, Abs. des Ochsen	Zus. + Abs.
53	X	Bitte u. Unter- stütz. (12.M.)	Priester möge dem Nachfolger und Schüler Beistand im Tempel geben	
54	X		Sagt beschwerliche Reise zu	Zus.
55	X	Ernteabgaben	Nachlaß-Bitte	
56	X		Gewährung	Zus.

1.3 Briefoptik

Am Briefbeginn ist das *kingen* 謹言 in seiner Dominanz unangefochten. Die übrigen Formeln bleiben selten, hierunter fällt das aus der Amtssprache eingedrungene, im allgemeinen Gebrauch neuere *kinji* 謹辭 (“[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung vor”) (2), seltene Formen wie *kyôô* [sic, andernorts *kyôkô*] *uyamam[u]de kei.su* 恐惶夤啓 (“Ehrfurchtsvoll, ehrend eröffne [ich]”) (1) oder *shirizoite kei.su* 退啓 (“Zurücktretend eröffne [ich]”) sowie die älteren *kinkei* 謹啓 (Übersetzungen dieser und der folgenden Phrasen s.u.) (1) und *kinhô* 謹奉 (1).

Zum Briefschluß. Unter der im Vergleich zum Briefbeginn deutlich hervortretenden Streuung der Varianten ist das *fugu kingen* 不具謹言 am stärksten vertreten (16 v. 56), gefolgt von *kyôkyô kingen* 恐々謹言 (11) und einfachem *kingen* 謹言 (10+1[N.N.vorweg]). *Fusen kingen* 不宣謹言 (5) nimmt eine mittlere Häufigkeit ein, die übrigen bleiben ein- bis zweimalig, *kinji* 謹辭, *fubi kingen* 不備謹言, *seikyô seikô kingen* 誠恐誠惶謹言 u.a. Neu ist die Verknüpfung mit *sara ni* 更 vor den Standardfloskeln mit der Negation *fu* 不. Das gelegentlich dem Briefschluß vorgelagerte (i.a. auch am Briefbeginn begegnende) *kôjin kôjin* 幸甚幸甚 (“in großem Glück, in großem Glück”; Nr. 17, 37, 44, 46, 49), das der ältere chinesische Brief schon kennt, zähle ich nicht streng zum Repertoire, da es ebenso gern im Haupttext verwandt wird (Nr. 33–36) und sich nicht leicht von der Hauptrede abgrenzen läßt. Im Überblick stellen sich die briefoptischen Rahmen-Merkmale (Beginn und Schluß) wie folgt dar.

Briefbeginn

kingen 謹言 (“[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 1–18, 20–23, 32–35, 37–39, 42, 44–54 (42)

N.N. *kingen*

Nr. 27, 29 (2)

kinji 謹辭 (“[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung vor”)

Nr. 31, 55 (2)

kinkei 謹啓 (“[Ich] eröffne in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 40 (1)

kinhô 謹奉 (“[Ich] reiche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung hinauf”)

Nr. 41 (1)

oku ni môsu 奥言 (“[Ich] spreche hinterdrein [im *postscriptum*]”)

Nr. 28 (1)

kasanete môsu 重申 (“[Ich] spreche wiederholtermaßen aus”)

Nr. 56 (1)

shinjô 進上 (“[Ich] sende nach oben”)

Nr. 19 (1)

keihaku 敬白 (“[Ich] sage in Respekt aus”)

Nr. 36, 43 (2)

tonshu kingen 頓首謹言 (“Gesenkten Hauptes, spreche [ich] in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 24 (1)

kyôô uyamam[u]de kei.su 恐惶負啓 (“Ehrfurchtsvoll, ehrend eröffne [ich]”)

Nr. 25 (1)

shirizoite kei.su 退啓 (“Zurücktretend eröffne [ich]”)

Nr. 26 (1)

Ad hoc in medias res

Nr. 30 (1)

Briefschluß

kingen 謹言 (“Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 4, 5, 6, 12, 14, 17, 19, 22, 28, 38, 41 (11)

kyôkyô kingen 恐々謹言 (“In großer Ehrfurcht, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 2, 8, 9, 21, 23, 25, 27, 29, 43, 56 (10)

kyôkyô fugu kingen 恐々不具謹言 (“In großer Ehrfurcht, ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 30 (1)

fugu kingen 不具謹言 (“Ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 1, 7, 10, 13, 18, 20, 32, 34, 35, 44, 45, 46, 48, 49, 53, 54 (16)

sôsô fugu kingen / sôsô tsubusa narazu. Kingen 忽々不具謹言 (“In großer Eile, ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 15 (1)

sara ni fugu kingen 更不具謹言 (“Darüber hinaus ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 32, 50 (2)

sara ni ôku kei.sezu, kingen 更不多啓謹言 (“Darüber hinaus ist nicht mehr zu eröffnen. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 3 (1)

sara ni fusen kingen 更不宣謹言 (“Darüber hinaus, ohne [über essentielle Dinge] Kunde gegeben zu haben, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 40 (1)

fusen kingen 不宣謹言 (“Ohne [über essentielle Dinge] Kunde gegeben zu haben, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 16, 37, 42, 47, 51 (5)

tonshu kingen 頓首謹言 (“Gesenkten Hauptes, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 24 (1)

tonshu keihaku 頓首敬白 (“Gesenkten Hauptes, in Respekt ausgesagt”)

Nr. 39 (1)

keihaku 敬白 (“In Respekt ausgesagt”)

Nr. 26 (1)

fugu keihaku 不具敬白 (“Ohne Details, in Respekt ausgesagt”)

Nr. 36 (1)

seikyō seikō kigen 誠恐誠惶謹言 (“In aufrichtiger Ehrfurcht, aufrichtiger Furcht, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 31 (1)

fubi kigen 不備謹言 (“Ohne [die Dinge] geordnet zu haben, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 33, 52 (2)

kinji 謹辭 (“Vorgesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung”)

Nr. 55 (1)

1.4 Glossierung

Die Quelle zeigt die elaborierteste Glossierung, welche uns die frühen überlieferten Briefsteller zur Verfügung stellen. Allenfalls das *Izumi ôrai* bietet noch reichhaltig Vergleichsmaterial. Wir müssen in dieser Kommentierung ein dankbar aussagekräftiges, jedoch auch ausgesprochen kompliziertes Zeugnis erkennen, das mit Hinblick auf die Didaktik des Briefeschreibens und -lesens eine Reihe unterschiedlicher Aspekte aufleuchten läßt: phonetische, orthographische, grammatische Aspekte im Übergang der Schlußphase des Spät-Altjapanischen (9.–11. Jh.) zum Früh-Mitteljapanischen (11.–14. Jh.).⁶ Die rechtsseitigen Leseglossen (Kommentare eines Lehrers oder Notizen eines Studenten) haben wir in unserer Wiedergabe nachgestellt und die fehlenden Sätze in eckig markierte Parenthese – hier gleichwohl der modernen Orthographie folgend – gesetzt. Die Glossen bestehen fast ausschließlich aus den phonetischen “Kürzeln” chinesischer Schrift, den *katakana* – vollständige chinesische Schriftzeichen finden an wenigen Stellen für sogenannte “gequetschte Laute” (*yōon* 拗音)⁷ phonetisch Verwendung –, und beziehen sich

6 Zu den Grundzügen s. Roland SCHNEIDER: “Sprachgeschichte”, Bruno LEWIN (Hg.): *Sprache und Schrift Japans* (Handbuch der Orientalistik, 5. Abt., Bd. 1 Abschn. 2), Leiden et al.: E.J. Brill 1989, 119–161: 120–36.

7 Dies sind der palatale – i oder y – und der labiale Medialvokal – u od. w – wie z.B. *k[w]e* in *tōk[w]e* 桃花タウ火 und in *k[w]ete* 蹴化テ (Z. 322 u. 267, Nr. 37 u. 29) bzw. als Bestandteil in der Silbenkombination *shaku* in *kashaku* 呵噴カ尺; Z. 259, Nr. 29).

im weitesten Sinne auf japanische Aussprachen der graphisch beibehaltenen pseudochinesischen Satzstruktur des Haupttextes. Diese Glossen sind ein noch immer nicht zu einem befriedigenden Gesamtbild geronnenes Forschungsterrain, das vielfach nicht oder kaum gesicherte Aussagen zuläßt. Als sicher darf aber gelten, daß sich mundsprachliche Konventionen der Zeit in ihnen niedergeschlagen haben und aus diesem Grund mehr Licht auf die lautliche und grammatische Praxis unter den studierenden Mönchen werfen können; eine Praxis, die von derjenigen in anderen Sozialsphären (wie z.B. der Hofdamenprosa) womöglich zu scheiden ist und eventuell auch regionale Besonderheiten aufweist, die den Text teilweise auch gegen die entstehende literarische Hochsprache abgrenzen.

Wider die Standards der klassischen Hochsprache verläuft in Teilen z.B. der Ausweis der Laute und des Lautbewußtseins im *Kôzanjibon*,⁸ ein Feld, das wir nur grob berühren, ohne uns bei den Details der Phonetik aufzuhalten. Zunächst zu den Silbenverschleifungen (“Lauterleichterungen”, *onbin* 音便): Zwar ist in den vierstufigen Verba der *ha*-Reihe mit *wazura[h]ite* 煩ワツラヒテ (Z. 222, Nr. 27) und *tama[h]ite* 賜タマヒテ (Z. 305, Nr. 34) die zweite Grundform gegeben, die seit dem Spätaltertum einsetzenden Silbenverschleifungen brechen vielfach gleichwohl in das Schriftbild der Glossen durch: Wir treffen an der zweiten Grundform für Verba der *ka*-Reihe ebenso wiederholt ein *i*- (z.B. *hiraite* bzw. besser noch *Φiraite* 披ヒライテ, Z. 384, Nr. 48), in den Verbaladjektiven jedoch nur einmalig ein *u-onbin* an (“*chikaushite*” / *chikôshite* 近カウシテ < *chikaku shite*, Z. 372, Nr. 45). Aus dem Sibilanten *shi* kann inlautend ein *i* hervorgehen (*ugokaite* 動ウコカイト; Z. 268, Nr. 20), aus *ri*, *hi* bzw. *bi* und *mi* in der zweiten Grundform der vierstufigen Verba kann ein Nasalmarker “*mu*” hervorgehen, so in *tamawam[u]de* 賜ムテ (Z. 414, Nr. 53), *wazuram[u]de* 煩ワツラムテ (Z. 401, Nr. 51), *eram[u]de* 撰ムテ (Z. 339, Nr. 40), *tanom[u]de* 頼タ [ノ] ムテ (Z. 114, Nr. 15). Auch in Nomen sind “Lauterleichterungen” aus *hi* und *mi* zu *mu* nachzuweisen. Das *kurahito* oder *kura Φito* wird mit *kuram[u]do* 蔵人クラムト (Z. 372, Nr. 45), *namida* wird mit *namuda* 涙ナムタ (Z. 196, Nr. 25), *kimi* mit *kimu* 君キム (Z. 372, Nr. 45), in Wortzusammensetzungen wird Kamibe mit Kam[u]be 神部カムヘ (Z. 80, Nr. 12) glossiert. Aus *hi* bzw. *Φi* wird aber auch auf *n* reduziert (*mo[h]itoritsukasa* 主水司 > *mondoritsukasa*, Z. 343, Nr. 40). Teilweise, so wird vermutet,⁹ ist in diesen Fällen analog zu *kuram[u]do* wiederum eine “Zwischen-

8 Zu folgendem in bezug auf die vorliegende Quelle s. KOBAYASHI 1972: 512 ff.; NUMOTO 1972: 688 ff.

stufe” mit dem Marker “*mu*” zu veranschlagen. Verkürzungen auf *n* ergeben sich auch in *kudari* 件 > *kudan* (Z. 106, Nr. 15) oder *tarinu* 足 > *tannu* (Z. 341, Nr. 40) – also aus *ri* – und aus *ni* (*ika ni* 如何 > *ikan*, Z. 373, Nr. 45).

Ferner bilden *fu* フ und *tsu* ツ Verschleifungen in der zweiten Grundform ab: “*affjute*” 遇アフテ steht in etwa für eine Vokaldehnung über *a* *Φute* zu *ôte* (Z. 131, Nr. 17), “*ot[su]te*” 追ヲッテ für eine Konsonantendehnung (sogen. *sokuonbin* 促音便) zu *otte* (Z. 63, Nr. 9). Der letztgenannte dentale Staulaut wurde mithin mittels “*tsu*” markiert, doch findet sich daneben auch der Fortfall der unmittelbaren Verbglosse an sich, verbunden mit Angabe etwa eines folgenden Hilfsverbs wie *tsu* in dessen Form *te*, z.B. in *atte* / “*ate*” 有アテ, in *shitte* / “[*shiri]te*” 知テ (Z. 47 u. Z. 59, Nr. 7 u. Nr. 8) – ein *ri* リ wäre sonst zu erwarten. Ähnliche Fälle gibt es zu Hauf für *motte* 以テ und *yotte* 仍テ. Dies einerseits. Andererseits treffen wir besondere Markierungen mit “*n*” ン an: etwa in 持モンテ (Z. 244, Nr. 29), das wir *motte* lesen. Neben dem “*hi*” und dem “*ri*” (weiteres explizites Beispiel *kosond/tte* 擧コソソソテ in Z. 221, Nr. 27) ist also auch “*chi*” チ von der Tendenz in der Konjunktionform vierstufiger Verba zur Konsonantendehnung betroffen, zumal der zu erwartende Marker “*tsu*” in sinojapanischen Worten ebenso, wie wir unten noch sehen werden, durch “*n*” vertreten wird; die (laut-wertige, funktionale bzw. formale) Beziehung zwischen den Symbolen des Silbenschlußnasals ン und des Staulauts ツ liegt noch weitgehend im dunklen und stand langfristig in einem Spannungsverhältnis zwischen den Oppositionen im (schulischen) Sinojapanischen einerseits und den Einebnungstendenzen (Austauschbarkeit) im sogenannten japonisierenden Sinojapanischen andererseits.¹⁰ Lautungen wie in dem aus 穂アン坂 zu 穂ホン坂 zu emendierenden Ortsnamen könnten mithin auf ein *Φonzaka* oder ein *Φossaka* hinauslaufen, aber vermutlich fielen hier Nasalisierung und sibilierende Frikativa sogut wie zusammen (Z. 348, Nr. 41). Umgekehrt ist der offensichtlich intendierte Ausfall von Staulautmarkern innerhalb der an und für sich vorliegenden Glossen der Wortlesung womöglich darauf zurückzuführen, daß er auch nicht praktiziert wurde: siehe *motomo* 尤モトモ (Z. 6, Nr. 1) und *mo Φara* 專モハラ (Z. 33, Nr. 5).

Ins Auge fallen Nasalierungen durch Einschub von *n* – so vor dem stimmhaften *s* in *shinzen* < *shizen* 自然シンセン (Z. 174, Nr. 22). Markante Erscheinungen sind ferner Schwankungen der Vokale¹¹ – sofern Schreibfehler uns nicht

9 NUMOTO 1972: 691.

10 Günther WENCK: *Japanische Phonetik*, Bd. 4, *Erscheinungen und Probleme des japanischen Lautwandels*, Wiesbaden: O. Harrassowitz 1959: 327 ff.

hinter das Licht führen: des *u* zu *o*,¹² des *a* zu *o*,¹³ des *u* zu *a*¹⁴ –, Lautverkürzungen wie [*w*]ôsu zu [*w*]osu 仰ヲス (Z. 276, Nr. 30), Umayā zu Maya (Z. 241, Nr. 29) u.a., Lautdehnungen wie im Konsonanten *n* bei *anni* < *ani* 豈 (Z. 40, Nr. 6), eine gewisse Konservierung der zeitweilig modischen Media *b* (inlautend) gegen den früher und hernach wohl dominanten Labial *m* (*tsuba-biraka* 詳ツハヒラカ < *tsumabiraka*, Z. 86, Nr. 13; *motobe* < *motome* 求へ, Z. 373, Nr. 35),¹⁵ der sonst unübliche graphisch-phonetische Vollzug des Wandels von inlautender halblabialer Aspirata $\Phi a / ha$ zu halblabial-stimmhaftem *wa* (*naku wa* 無ナクワ < ナクハ, Z. 182, Nr. 23, dies spricht in diesem Fall auch gegen die Lesung *nakuba*).¹⁶ Hierzu analog, d.h. für die labialen Hauchlaute typisch, gerät die Schreibweise der phonetischen Zeichen “*he*”, “*e*” und “*we*” durcheinander,¹⁷ die nun den zunehmend zusammenfallenden Inlaut (*ye*, später *e* wie heute in “*e*”) bezeichnen: z.B. siehe *urê* (“*urewe*” 愁ウレエ, urspr. “*urehe*”; Z. 152, Nr. 20), *yue* (“*yuhe*” 由ユへ, urspr. “*yuwe*”, Z. 142, Nr. 19), *têreba* (“*teereha*” 者テエレハ, urspr. “*tehereba*”; Z. 41, Nr. 6). Im Inlaut wird auch das ursprüngliche “*ho*” durch “*wo*” (*nao* 猶ナヲ; Z. 64, Nr. 9) und “*o*” (mit halblabialem Anlaut gelesen: *ôyo* 多世オヨヨ; Z. 366, Nr. 44) ersetzt. Letztere (Halb)-Vokale werden im Anlaut wiederholt verwechselt, zumeist das “*wo*” für “*o*” gesetzt, eine Tatsache, welche die Lautverlagerung auf den halblabialen Silbenanlaut widerspiegelt. Das *oki* 於 wird mit “*woki*” ヲキ (eigentl. “*oki*” オキ; Z. 12, Nr. 2), *owanu* in demselben Schreiben (Z. 11) wird mit “*ohanu*” オハヌ (eigentl. “*wohanu*” ヲハヌ) glossiert. Verwechslungen der analogen Fälle – Silbenanlaute mit (Halb)-Vokalen *i* ⇔ *wi* und *e* ⇔ *we* – kennt unsere Quelle nicht.

Die phonetische Wiedergabe sinojapanischer Glossentexte stand generell in einem komplizierten Prozeß der Lautungen¹⁸ und ihrer Assimilierungen an

11 NUMOTO 1972: 693.

12 So in *saitokoro* 近曾サイトコロ < *saitsukoro* < *saki tsu koro* (“ehedem”, Z. 52, Nr. 8).

13 So in *koroshime* 懲コロシメ < *korashime* (“Zurechtweisung”, Z. 78, Nr. 11).

14 So in *tai*[od. *d?*]*asawaru* 携タサワル < *tazusawaru* (“Hände einschlagen”, “in Beziehung treten”, “zuständig sein”, Z. 145, Nr. 19).

15 WENCK 1959: 230. Gegen die strikte Neigung zur Trennung des Phänomens (NUMOTO 1972: 692) ist die Frage einer etwaigen Mitwirkung, vielleicht sogar kausalen Auswirkung des zeitgleichen Wechsels von der Wu- zur Han-Aussprache (*m* > *b*) – s.u. – auf diese Verschiebung im genuinen Japanisch nach Wenck erst aufgeworfen.

16 NUMOTO 1972: 685.

17 Ebd.: 686.

sich sowie der normativen Erfassung gemäß der Konvention (eines Assimilierungsschubes neben anderen; die alten sog. Wu-Lautungen, *goon* 吳音, die neueren sog. Han-Lautungen, *kan'on* 漢音) einerseits und des chinesischen Lautsystems, das mit dem “Reimspiegel” (c. *Yinjing*, j. *Inkyô* 韻鏡) sein Paradigma geschaffen und der japanischen Gelehrsamkeit tradiert hatte,¹⁹ andererseits. Teil dessen ist der Aspekt gewölbter bzw. “verschlossener” (a) und “geöffneter” Anlaute (b) – c. *he* / j. *gô* 合 (a) vs. c. *kai* / j. *kai* 開 (b) –, d.h. der Einschub von i oder u bzw. halblabialem w. Daneben treten die Kategorien des Höhenverlaufssystems. Die Auswirkungen der Vokaleinschübe auf das japanische Glossierungswesen sind nicht leicht zu bestimmen und liegen historisch vor dem Entstehungszeitraum unseres Glossentextes, sie machen sich aber noch in der phonetischen Orthographie bemerkbar.

Folgendes also gilt generell: Die charakteristischen Problemfelder der phonetischen Glossen bilden Assimilierungsschwierigkeiten der kontinentalen Laute im alten und mittleren Japanischen, der japanische Lautwandel nach bereits gewonnenen Stadien der Assimilation, die Konservierung älterer japanischer Lautassimilationen in einer Silbe bzw. nur als Teil einer Silbe, der chinesische Lautwandel und dessen etwaige Einflüsse; mit den bekannten Folgen für Initial- und – mehr noch – für Finallaute: z.B. für den Diphtong, den Vokaleinschub (*yôon* 拗音) am Silbenbeginn, für den Silbenschlußnasal und den Initial- wie Finalwechsel in Laut-Varianten desselben Schriftzeichens.

Betrachten wir die Details: Der bekannte Sachverhalt der frühen und späten Lautumsetzungen läßt sich anhand der strengen Trennung der Transkription im *Kôzanjibon* noch ziemlich gut erfassen: Die Kan-Lautung für *wang* 網 < **miuang*²⁰ ist etwa als “*bau*” (*bô*) in Z. 438 (Nr. 56) notiert (vollständige

18 Siehe generell Günther WENCK: *Japanische Phonetik*, Bd. 3, *Die Phonetik des Sinojapanischen* 1957. Ferner Bernhard KARLGREEN: *Etudes sur la Phonologie Chinoise* (Archives d'Études Orientales, Bd. 15.1–15.4), Upsala: K.W. Appelberg 1915, 1916, 1919, 1924 [dieser und folgende Abschnitte sind durchgehend paginiert].

19 Der Verfasser dieses seit dem 13. Jh. nur in Japan überlieferten Werkes ist anonym, die Entstehung fällt etwa in das 10. Jh. Das Paradigma bestand aus 206 Finalen – c. *yin* / j. *in* 韻 – und 36 Initialen – c. *shengmu* / j. *seibo*, 声母 –, angegeben mit Anlaut-Repräsentations-d.h., “Mutterzeichen” – c. *zimu* / j. *jibo* 字母 –, die im Chinesischen unter sieben Kategorien als “labial” (*zhen* 唇; nach Wenck Bilabiale u. Dentilabiale), “lingual” (*shi* 舌; nach Wenck einfache Dentale und einfache Palatale), “okklusiv” (*ji* 牙; nach Wenck okklusive Gutturale), “dental” (*chi* 齒; nach Wenck dentale wie palatale Affrikate und Sibilanten) und “guttural” (*hou* 喉; nach Wenck zwei Frikativa und vokalischer Wortanlaut mit oder ohne Kehlkopfverschlußlaut) differenziert werden; die restlichen beiden gelten als halblingual und halb-dental; siehe generell WENCK 1957.

Kan-Lautung in *gyobô*, 魚網キヨハウ). Sie ist der Go-Lautung *mô* gegenüberzustellen und vollzieht den chinesischen Sprung im Anlaut seinerseits im typischen Wechsel von *m* auf *b*. Das ältere Vokabular ist grundsätzlich gemäß der Go-Lautung glossiert, so der “Öffentliche Schrift[walter]” mit クモン (*kumon* 公文), die “Furcht” mit “*wau*” ワウ (*ô* in *kyôô* 恐惶), das “die Lehre [Buddhas] hören” mit “*mon*” モン (*monbô* 聞法), mithin Vokabular, das eine Verwurzelung in altradiertem Vokabular aus dem Amtswesen, aus der Rhetorik und aus dem Buddhismus teilt. Anders als das *Izumi ôrai* übrigens, sind unter den Go- und den Kan-Lautglossen keine Hybride zu konstatieren: Numoto berichtet, daß unter dem Satz von 387 chinesischen glossierten Zeichen der in Rede stehenden Quelle 47 Zeichen mit differenter Go-, 78 mit differenter Kan-Lesung, 262 mit für beide möglicher Lautung kommentiert sind. Die Dominanz der Kan-Lesung prägt auch das *Izumi*, während die erzählende Literatur umgekehrt noch von der älteren Go-Lautung beherrscht scheint.²¹

Die “gequetschten” Laute werden im Falle der labialen Medialvokale als “*kuwa*”, “*kuwi*” und “*kuwe*” durchweg markiert (*k[w]ai* 譎クワイ, *k[w]yô* 恐クキヨウ, *g[w]en* 元クエン – c. *hui* < **huei*, *k'iong* < **kong*, *yuan* < **ngiuan*; Z. 346, 11, 287, Nr. 41, 2, 32). Für deren (graphische) Begradigung – etwa von “*kuwa*” zu “*ka*” – läßt sich in unserer Quelle kein Beleg finden.²² Das palatale *yôon* 拗音 wird in zwei konkurrierenden Transkriptionen vermerkt, und zwar ist etwa 陵 (Z. 130, Nr. 17) des Finals 蒸 der Lauttafel, Nr. 45 der chinesischen Lauttafel, die Wenck zugrundelegt, mit “*reu*” レウ (also einer Silbe des e-Auslauts + “*u*”; c. *ling* < **lieng*), das 承 (Z. 113 u. 130, Nr. 15 u. 17) desselben Finals aber mit “*shiyôu*” シヨウ (also einer Silbe des i-Auslauts + “*yo*” + “*u*”; c. *cheng* < **zhieng*) glossiert.

Die Transkriptionsverfahren an sich folgen den Kriterien der “offenen” und der “geschlossenen” Laute im Chinesischen. Der letztere Fall (承) impliziert in der chinesischen Lautvorgabe eine “offene” Aussprache und ist mit der i-Auslaut-Silbe + “*yo*” treffend bezeichnet. Der erstere (陵) jedoch trifft nicht zu. “*Reu*” nämlich gibt mit der e-Auslaut-Silbe eine geschlossene Aussprache wieder; in 要エウ (Z. 17, Nr. 2; Final ist j. *shô* / “*seu*”, c. *xiao* < **seu* 蕭) wird dieser mit “*eu*” auch richtig Rechnung getragen. Im vorliegenden

20 Siehe die Übersicht der Rekonstruktionen Karlgreens; KARLGREEN 1924: 817, Nr. 52.

21 NUMOTO 1972: 721 f.

22 Gleichwohl kann das “*kuwiyôu*” クキヨウ in *kyôen* (興宴) auch schon als “*kuyôu*” クヨウ wiederkehren und womöglich den Prozeß der “Begradigung” (Entlabialisierung) einiger dieser gebrochenen Anlaute ankündigen (Z. 317, Nr. 36); KOBAYASHI 1972: 547.

Fall jedoch wäre ein “*riyou*” リヨウ angebracht. Verwechslungen dieser Art sind kein Einzelfall.²³ Umgekehrt nämlich wäre bei *ryô* 遼リヨウ (abermals Final 蕭, c. *liao* < **leu*; Z. 232, Nr. 29) nicht dieses “*riyou*”, sondern ein “*reu*” zu erwarten. Auch das *chô* 嘲 (c. *chao* < **tau*; Z. 34, Nr. 45) – Final 肴 / *yao* < **hau*, j. *yô* / “*eu*” –, das mit “*chiyou*” チヨウ “offen” glossiert steht, sollte geschlossen mit “*teu*” テウ kommentiert werden. Diese “Fehler” deuten vermutlich auf einen allmählichen Abbau der Differenzen im Lautbewußtsein, dem die konservative Schreibkonvention nicht mehr ungebrochen standhielt.²⁴

Im Grundsatz, so wird von der Forschung noch vorbehalten anhand von Teiluntersuchungen am Glossentext-Material konstatiert,²⁵ schlugen Transkriptionsverfahren für Go- und Kan-Silben tendentiell in unterschiedliche Richtungen aus und markieren Lautdifferenzen, die später, einsetzend spätestens mit der Heian-Zeit, eingeebnet wurden. Die “gequetschten Laute” in den auch heute standardisierten “*shiya*”, “*shiyu*” und “*shiyô*” シヤ・シユ・シヨ (*sha*, *shu*, und *sho*) etwa sollen zumeist der Go-Laut-Wiedergabe gedient haben, während die Kan-Lautungen eine sehr wechselhafte Wiedergabe auszeichne: “*shiyu*” z.B. sei u.a. beim Initial *zhen* 臻 und der Finale *zhun* 諄 und *shu* 術 oft durch “*suwi*” スヰ und “*shiwî*” シヰ repräsentiert worden. Diese Transkriptionen jedoch seien in den Kan-Lautglossen des *Kôzanjibon* zugunsten der älteren Transkription zurückgedrängt (mit den Resultaten シュン und シュツ) und wohl auch einem lautlichen Assimilierungsdruck zufolge vielfach eingeebnet worden. Der Silbenauslaut des Ordnungszeichens *qi* 緝 wurde im Falle des Zischanlautes *jû* 十 mit “*shiyu*” シユ (Z. 413, Nr. 53; c. *shi* < **zhiep*), im Falle des guttural anlautenden *kyû* 給 jedoch mit キウ (Z. 120, Nr. 16; c. *ji* < **kiep*) glossiert. Die gutturalen wie dentalen Anlaute auch anderer auf *û* mündender Finale (*chû* 忠, Z. 17, Nr. 17 u.a.; c. *zhong* < **tiung*) teilen die Tendenz einer Wiedergabe mit “*u*”, während das in älteren Quellen mit “*shifu*” シフ (= *shi* Φ*u*) transkribierte *jû* 十 wie andere Zischanlautsilben der *sa*-Reihe auch vermöge des “*yu*” eine Lautdifferenz, womöglich einen

23 KOBAYASHI 1972: 548; NUMOTO 1972: 711.

24 Vor diesem Hintergrund sind Fälle, in denen ein Wechsel des ersten Silbenauslauts von o zu a vorgenommen wird, erst noch eingehend zu prüfen. Die Auffassung, die auch hierin die Aufgabe der Differenzierung offener und geschlossener Silben vermutet, steht neben derjenigen, welche in jenem einen Go-Laut, in diesem einen Kan-Laut sieht (z.B. *kô* 厚, “*kau*” カウ anstatt von “*kou*” コウ; Z. 162, Nr. 21). Ersterer lautet im heutigen Standard *gu*. NUMOTO 1972: 711.

25 NUMOTO 1972: 705.

weiteren Schub der Entlabialisierung hin zur Palatalisierung des *yôon*-Lautes abzubilden scheint.

Zu den Verschlußlauten auf k und t: Ersterer ist durch “ku”, “ki” und – im Staulaut – durch “n” vertreten: *Shoku* 職シヨク (c. *zhi* < **tšiek*; Z. 115, Nr. 5), *saku* 昨サク (c. *zuo* < **dzak*; Z. 1, Nr. 1), *seki* 寂セキ (c. *ji* < **dzek*; Z. 5, Nr. 1), Konsonantendehnung in *sokka* 足下ソソカ (*soku*: c. *zu* < **tsiok*; Z. 413, Nr. 53). Oder er wird – selten – einfach graphisch ausgelassen: *toku* 督ト (c. *du* < **tok*; Z. 83, Nr. 12).

Die Schlußlaute auf t kennen vier, in unserer Quelle jedoch nur drei orthographische Varianten: Die eine besteht im Schriftzeichen “tsu” ツ (wie in *ketsu* 結, c. *jie* < **ket*; Z. 65, Nr. 14), eine weitere darin, das Problem graphisch zu übergehen (wie in *futsu*[*gyô*] 拂 [暁] フ [ケウ], c. *fu* < **piuet*; Z. 65, Nr. 14). Die dritte schließlich besteht im “n”:²⁶ 察サン [ス] (c. *cha* < **tsat*; Z. 234, Nr. 63), 達タン [ス] (c. *da* < **dat*; Z. 403, Nr. 113), 發 [向] ハン [カウ] (c. *fa* < **piuat*; Z. 46, Nr. 7); während das “chi” チ schon nicht mehr Verwendung findet.

Zum Silbenschußnasal. “I” イ und “u” ウ sind oft Marker für *ng* (das historisch im Laut *ô* oder [*y*]i mündet): S.o. unsere gestreut erwähnten Beispiele *bô*, *ryô* und *shô* 網・陵・承 (c. *wang*, *ling* und *cheng* < **miuang*, **lieng*, **zhieng*) sowie in *tei* 頂/丁 (c. *ding* < **teng*, テイ; Z. 8 u. 9, Nr. 2) oder *nei* 寧 (c. *ning* < **neng*, ネイ; Z. 10, Nr. 2) etc. An einer Stelle aber liefert “n” ン den Marker; [*ki*]fû (= [*ki*]fung) 貴封フン (c. *feng* < **piong* < **piung*; Z. 194/195, Nr. 25). Eine weitgehende Trennung der Schriftzeichen “n” ン (dort, wo es offensichtlich nicht die bereits erwähnte Konsonantendehnung und *ng* anzeigt) und “m[u]” ム im sinojapanischen Vokabular zeigt, daß zwischen labialem m und postdentalem n deutlich geschieden wurde.²⁷ *Kam*[u]j_etsu 感悦カムエツ (Z. 180, Nr. 23) und *em*[u]k_yaku 厭却エムキヤク (Z. 426, Nr. 55) z.B. stehen für ersteren Fall, *airen* 哀憐アイレン (Z. 45, Nr. 7) und *honpa* 奔波ホンハ (Z. 102, Nr. 14) für letzteren. Ob eben dies darauf hinausläuft, daß m und n über das sinojapanische Vokabular hinaus deutlicher getrennt wurden oder vielmehr beide in instabiler Beziehung zueinander standen – mithin z.B. vor stimmhaftem Labial wie in 如コトキン下人ノ云カ者ハ *genin no iu ga gotokinba* (Z. 109, Nr. 15) oder, anders als Glossierungen

26 KOBAYASHI 1972: 540 ff.; s. allgemein WENCK 1957: 112f; ders. 1959: 333.

27 KOBAYASHI 1972: 544 f. Als Abweichungen müssen allein *môtem*[u] (蒙恬モウテン, eigentl. モウテム; Z. 438/439, Nr. 56) und *min'en* (民煙エム, eigentl. エン; Z. 121, Nr. 16 – vgl. *recte* Z. 353, Nr. 42) gelten; s.a. NUMOTO 1972: 708.

chinesischer Literatur dieser Zeit,²⁸ das 侍ハンヘリ nicht *ham[u]beri*, sondern *hanberi* (Z. 142, Nr. 19) zu lesen ist –, sei hier lediglich gefragt. Nach wie vor bleibt dieses Problem z.B. anhand von Analysen des sprachlichen Umfeldes, insbesondere der Folgelaute etc., zu prüfen (vgl. oben den Gegenfall bei Kamube, das Hilfsverb der Intention *mu* in der Konstruktion *-mu to* wird ebenso oft schon mit “-n to” ント notiert: *saburawan to omou* 欲フ候ント, Z. 351, Nr. 41).²⁹

Die Lesung der chinesischen Zeichen erfolgt in unserer Quelle nicht nur in sinojapanischer, sondern oft auch in genuin japanischer Lautung, dies auch dort, wo sich langfristig erstere durchsetzt (ein *tatan* 多端 kehrt als *hashi ôshi* ハシヲシ wieder etc.; Z. 108, Nr. 15). Die Glossen auf der linken Seite, die wir in unserer Wiedergabe beibehalten, ergänzen (variieren oder erklären) um sinojapanische oder genuin japanische Lesungen.³⁰ Das *usu* 失ウス wurde demnach mit *shissu* シツス, das *yoshi* wurde zunächst mit *makoto* 良マコト, links jedoch mit *yayamosureba* ヤモスレハ kommentiert (Z. 364, Nr. 44). Überhaupt sind die Lesungen der chinesischen Schrift nicht einfach festgelegt. Unser obiges Zitat zeigt dies: Das 欲 kann *omof]u* heißen, kann die Intention aber auch mit *-mu to su* (Z. 13, Nr. 2) wiedergeben (Z. 5, Nr. 1).

Die Satzstruktur wird in den linksseitigen Glossen numerisch der japanischen Wortfolge gemäß umgeordnet. Die Anzahl horizontaler Striche – von einem bis zu vier – bzw. der Vermerk der Nummern Vier und Fünf bestimmt die Lesefolge (gutes Beispiel in Z. 56, Nr. 8). Notationen (-zu, -sazu etc.) zeigen bisweilen an, daß ein Schriftzeichen wie *imada* 未 die Negation eines unten folgenden Verbs evoziert.

Die Glossierung zur linken Seite einer Zeile macht des weitern Angaben zum Höhenverlauf einiger Schriftzeichen, die wir aus technischen Gründen in geschwungene Parenthese ({}) setzen: Ein rechts oben vermerkter diakritischer Kreis (°) bedeutet einen “schwindenden” Ton (c. *qusheng*, j. *kyoshô* 去声 = {去}), ein Kreis rechts unten (◡) einen “verschluckenden” Ton (d.h. einen labialen oder gutturalen Explosiv; c. *rusheng*, j. *nishshô* 入声 = {入}), ein Kreis links oben (°) einen “aufsteigenden” (c. *shangsheng*, j. *jôshô* 上声 = {上}), links unten (◡) einen “ebenen” (c. *beisheng*, j. *heishô* 平

28 NUMOTO 1972: 691.

29 WENCK 1957: 103 ff.

30 MINEGISHI 1972: 586.

声 = {平}) Stimmverlauf. Wie genau wir uns diese Attribute vorzustellen haben, läßt sich nicht sagen. Es sei denn, diese Glossen bezögen sich unmittelbar auf chinesische Lesungen. Diese jedoch (oder die japanischen Entsprechungen) wurden oft nicht mehr nach kontinentaler Weise praktiziert, wie eine Reihe widersprechender Konventionen nahelegt.³¹ Das *jû* 秋。 in Z. 4 (Nr. 1) ist ursprünglich eben, hier gilt es als “verschluckt”. *Utsu* 。鬱 in Z. 326 (Nr.) gilt hier als eben, ist eigentlich aber ein *nisshô* 入声. Ganze fünfundzwanzig Abweichungen werden konstatiert, aus denen sich eine Tendenz noch nicht näher bestimmen läßt.³²

Glossen können zudem, dies zeigt unser ebenerwähntes Beispiel, mittels Angabe zweier Kreise (。.) die “Trübheit” bzw. Stimmhaftigkeit (*daku* 濁), d.h. in unserem Fall die Verstimmhaftung (*rendaku* 連濁) als Ergebnis einer folgenden oder voranstehenden Aussprache (i.e. die “Erweichung nach Nasal”), eine aus dem genuinen Japanischen stammende Tendenz, anzeigen.³³ Das *shû* 秋 in “Frühling und Herbst” bezog seine Stimmhaftigkeit aus der Zusammensetzung (*shunjû* 春。秋), das zumeist *hōshi* 奉仕 gelesene Kompositum in der Antwort (Z. 12, Nr. 2) wurde von dem Schüler oder Lehrer deutlich als *hōji* gekennzeichnet (奉。仕). Von einer konsequenten und regelmäßigen Erscheinung läßt sich allerdings nicht sprechen,³⁴ wohl nicht einmal im Falle ein und desselben Wortes.

Auch die grammatische Struktur gewinnt durch die Glossen an Klarheit.³⁵ Klarheit bringen diese beispielsweise für die Tendenz einer Satzschlußfunktion der verbalen Attributivform (*rentaikei* 連体形; *wazukani* [...] *nokoshite haberu*; Z. 162, Nr. 21) auch im Briefftext. Hilfsverba schließen als Folge nicht mehr nur an die Final-, sondern auch an die Attributivform (*toraekinzeraruru-beki* 可^キ被^{セラル}捕^ヘ禁^{キム}; Z. 93, Nr. 13) oder an die Konjunkionalform (*seshimerarebeki* [*yoshi*] 可^キ被^レ令^{シメ}為^セ; Z. 221, Nr. 27) an. Umgekehrt konnte denn auch eine Finalform attributiv Verwendung finden (*hariokonawaru mune* 被^ル張^行ハ^{ハリ}ヲ^コナ^ハ旨^ネ; Z. 128, Nr. 17). Die Konjugation zweistufiger Verba findet sich im Trend des Früh-Mittel-Japanischen zu einstufigen abgebaut (obere 1st *midaru* > untere 1st *midareru* 亂ミタレル; Z. 209, Nr. 27). Erwäh-

31 KOBAYASHI 1972: 538 ff.

32 NUMOTO 1972: 716.

33 WENCK 1959: 223 ff.; KOBAYASHI 1972: 549f.

34 WENCK 1959: 326 ff.; insbes. S. 329.

35 KOBAYASHI 1972: 551 ff.

nenswert sind zudem der Nachweis der Attributiv- und Finalform *ta* für das Hilfsverb des Tempus *tari* (als Variante für *taru* bzw. *tari: surigoromo o kita otoko* [od.[w]onoko] 着^タ摺^{スリ}衣^ニ男, Z. 68, Nr. 10; *Kôshû ni makarikoendâ* 罷^{マカリ}越^{コエンタ}江^{カウ}州^ニ, Z. 244, Nr. 20) und das Hilfsverb der Veranlassung *shimu* 令 wird etwa nach einem Verb wie *misu* (untere 2st Grundform) – “zeigen”, “sehen lassen” – eingesetzt und bedeutet eine Doppelung des Aspekts, in der die Funktion der Ehrerbietigkeit durchschimmert (*ontsukai ni mise-shimehanberi* 令^メ見^セ御使^ニ侍^リ, Z. 237, Nr. 29).³⁶

Über die Texte verstreut sind Verba (*owasu, tamau, tatematsuru, môsu, makaru* etc.) und Hilfsverba (*tamau, môsu, tatematsuru, ha[n]beri*) der Höflichkeitssprache, ein *sôrô* ist nicht unter letzteren enthalten.³⁷ Ein Hilfsverb *kasu* (Verstärkung transitiver Verba) scheint mundsprachlichen Kolorits zu sein (*madowakashite* 迷^{マトワカシテ} Z. 82, Nr. 12).

Das honorative Präfix 御 mit den Lesungen *go, on* oder *o* begegnet passim. Honorative sinojapanische Präfixe vor Gegenständen des Gegenübers (*ki*, “ehrenwert”, in “[Euer] ehrenwertes Täfelchen”; *kisatsu* 貴札, Z. 46, Nr. 7) bzw. vor Verben (*on*, “gnädig”, in “[Euer] gnädiges Urteil”; *onsai* 恩裁, Z. 425, Nr. 55), Demuts-Präfixe vor Gegenständen / Personen (*gu*, “ungescheit”, in “[Ich] ungescheiter Mönch”; *gusô* 愚僧, Z. 46, Nr. 7; ähnlich “klein” – *shô* 少 – oder “schlecht” – *hei* 弊) bzw. Verben (*hai*, in “[mit] aneinandergelegten Händen sehen”; *haiken* 拜見, Z. 9, Nr. 2 – od. *hô*, in “Aufwartung [zur Audienz] entrichten”; *hôteisu* 奉謁, Z. 331, Nr. 38) prägen den kommunikativen Stil der Texte, wenn sie auch bisweilen die Notation der sozialen Beziehung zugunsten eines Allgemeingebrauchs abstreifen (so wie in Nr. 2 *hôji* bzw. *hôshi*). Nicht wenige sinojapanische Verba entbehren übrigens des Verbs der *sa*-Sonderkonjugation *su* (*hakkô* 發向 in Z. 46 Nr. u.v.a.).

36 SCHNEIDER 1989: 127.

37 KOBAYASHI 1972: 560 ff.

2. Übersetzung (Briefe 1–15)

Nr. 1

也	手	得	春	遇	申	謹
諸	本	寂	秋	師	承	言
事	一	寞	推	緣	抑	昨
不	兩	之	移	干	年	日
具	月	居	寤	今	來	適
謹	之	處	寐	不	學	雖
言	間	暫	大	遂	文	賜
	被	欲	歎	其	之	拜
	借	罷	無	思	志	謁
	給	籠	過	而	雖	稠
	者	彼	於	際	切	人
	尤	恩	斯	日	心	之
	所	約	仍	月	肝	間
	望	御	尋	空	難	不
				過		能

謹言（[キンゲン]）。昨日適拜謁雖賜稠人之間（サク [ジツ] タマハ、ハ
 イエツヲタマフ [ト] [イエ] トモ [チュウジンノアイダ]）、申承不能
 （[モウシ] ウケタマハル [ニ] ス アタハ）。抑年來學問之志雖切心肝
 （[ソモソモネライガクモン] ノココロサシ [シンカン] ヲキルト [イエ
 ドモ]）、難遇師緣于今其思不遂（[シエンニ] アヒ [ガタク] シテ、イマ
 ニ [ソ] ノ [オモイ] ヲトケス）。而際日月空過春秋推移（シカルアヒタ [ジ
 ツゲツムナ] シク [スギ] テ、[シユンジュウ] ヲシウツレリ）。寤寐大歎
 無過於斯（コヒノ [オオイ] ナルナケキコレニスキタルハ [ナ] シ）。仍尋
 得寂寞之居處暫欲罷籠（ヨテ、セキハクノキョシヨヲタツネエテ、シハラク
 マカリコモラムトヲモフ）。彼恩約御手本一兩月之間被借給者尤所望也
 （[カ] ノオンヤクノ [オンテホンイチリョウゲツノアイダ] カシタマハレ
 ハ、モトモ [シヨ] マウ [ナリ]）。諸事不具謹言（[シヨジフゲキンゲ
 ン]）。

Kingen. Sakujitsu tamatama haietsu o tamau to iedomo, chûjin no aida, môshi-uketamawaru ni atawazu. Somosomo nenrai gakumon no kokorozashi shinkan o kiru to iedomo, shien ni aigataku shite, ima ni sono omoi o togezu. Shikaru aida jitsugetsu munashiku sugite shunjû oshiutsureri. Gobi no ôi naru nageki kore ni oite sugitaru wa nashi. Yotte, sekibaku no kyosho o tazuneete, shibaraku makarikomorán to omou. Kano on'yaku no ontehon ichiryôgetsu no aida kashitamawareba, mo[t]tomo shomô nari. Shojifugu kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Gestern ging ich mit zusammengelegten Händen zu [Euch], eine ‘Audienz’ zu empfangen. Doch die Vielzahl an Besuchern verhinderte, bei Euch zum Gespräch zugelassen zu werden. Seit Jahren schon brenne ich darauf [= “trennen sich mir Herz und Leber auf”], Studien zu betreiben, allein mit einem [guten] Lehrer war ich nicht gesegnet, und es ist mir die Erfüllung meines Wunsches nicht vergönnt. [Trost]los zogen daher Tage und Monate [an mir] vorüber, und die Jahre vergingen. Ob ich schlief oder wach war, stets bewegte mich ein Kummer, wie ich ihn niemals empfunden. Nun, so suchte und fand ich eine triste Bleibe, in der ich zuzubringen gedenke einige Zeit. Mir ist nun nichts wünschenswerter als gemäß dem Versprechen, das Ihr gnädigerweise mir gegeben, jene Handschriften für einen, zwei Monate ausgeliehen zu erhalten. Alle Dinge ohne Detail, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 2

謹言	爲鬱之際適賜恩章捧於弊頂	暇被坐者白地之間被立寄弊宅御覽
敬以拜見方今以先日約束之手本丁	敬以拜見方今以先日約束之手本丁	之次隨御要奉借耳依不隔内外之心
寧依尤其召山階別當君御弟子等	寧依尤其召山階別當君御弟子等	如是秘事所洩啓也不可被漏他人耳
讓渡已畢而今在此仰甚以恐慄定處	讓渡已畢而今在此仰甚以恐慄定處	只依志之切執申上爲謝不約之過也
違約欵但奉於貴朗者奉仕之志已	違約欵但奉於貴朗者奉仕之志已	恐々謹言
勝餘人然則不論水火必欲奉仕以先年	勝餘人然則不論水火必欲奉仕以先年	
之比從筑紫前々大貳殿之邊傳得	之比從筑紫前々大貳殿之邊傳得	
侍手本十余卷得後未知一人若御	侍手本十余卷得後未知一人若御	

☐ zu korr. auf eine _

謹言（〔キンゲン〕）。爲鬱之際適賜恩章（〔幟〕ウツ〔ノ〕アヒタ〔タマ
タマオン〕シヤウヲタマハレリ）。捧於弊頂敬以拝見（ヘイテイニササケテ
〔ウヤマイテ モテ〕ハイ〔ケン〕）。方以今先日約束之手本丁寧依其召无
山階別當君御弟子等讓渡已畢（マサニ〔イマセンニチ〕ノヤクソク〔ノテホ
ン〕ヲ〔モツテ〕テイネイニ〔ソ〕ノメシ〔ナキニ〕）〔ヨツ〕テ〔ヤマ〕
シナノ〔ベットウキミ〕ノ〔ミデシラニ〕ユツリワタスコト〔スデニ〕ヲハ
〔ン?〕ヌ。而今在此仰（〔シカ〕ルニ〔イマコ〕ノオホセ〔ア〕リ）。甚
以恐慄定處違約歟（ハナハタ〔モテ〕クキヨウリツ〔サダメ〕テキヤク〔ニ
シヨ〕セム〔カ〕）。但奉於貴朗者奉仕之志已勝餘人（〔タダ〕シ〔キ〕ラ
ウニヲキタテマツテ〔ハ〕ホウシ〔ノ〕ココロサシ〔スデニヨニン〕ニスク
レタリ）。然則不論水火（シカレハスナワチ〔スイカ〕ヲ〔ロンセ〕ス）。
必奉仕欲（〔カナラ〕ス〔ホウシ〕セムト〔ホツ〕ス）。以先年之比從筑紫
前々大貳殿之邊傳得侍手本十余卷得後未知一人（〔センネンノ〕コロヲヒ
〔モ〕テツクシノ〔サキサキノダイニドノノヘンヨ〕リ〔ツタ〕ヘ〔エ〕テ
〔ハム〕ヘル〔テホンジュウヨカンエ〕テ〔ノ〕チ〔イマ〕タ〔イチニン〕
モ〔シ〕ラ〔ズ〕）。若御暇被坐者白地間之被立寄弊宅（〔モ〕シ〔オム〕
イトマ〔オワセ〕ラレハ、アカラサマ〔ノアイダ〕ニヘイタクニ〔タ〕チヨ
ラレテ）御覽之次隨御要奉借耳（〔ゴ〕ラム〔ノツイ〕テニ〔ゴ〕エウニ〔シ
タガイ〕テ〔カシタテマツ〕ラムノミ）。依不隔内外之心（〔ナイゲ〕ノ〔コ
コロ〕ヲヘダテサルニ〔ヨツ〕テ）、如是秘事〔カクノゴト〕キ〔ノコト〕
ヲ〔ヒセ〕トモ、所洩啓也（モラシケイスル〔トコロナリ〕）。不可被漏
他人耳（〔タニン〕ニモラササル〔ベカラズ〕）。只依志之切執申上（タタ
〔ココロザシ〕ノ〔セツ〕ナルニ〔ヨツ〕テトリ〔モウ〕シアク）。爲謝不
約之過也（〔フヤクノ〕トカラ〔シャセムガタメナリ〕）。恐々謹言
（〔キョウキョウキンゲン〕）。

Kingen. Iutsu no aida, tamatama onshô o tamawareri. Heitei ni sasagete, uyamaite motte haiken. Masa ni ima sennichi no yakusoku no tehon o motte teinei ni sono meshi naki ni yotte, Yamashina no Bettôkimi no mideshira ni yuzuriwatasu koto sude ni owannu. Shikaru ni ima kono ose ari. Hanahada motte kyôritsu sadamete iyaku ni sho semu ka. Tadashi, Kirô ni okitatematsutte wa, hôji no kokorozashi sude ni yonin ni suguretari. Shikareba sunawachi, suika o ronzezu, kanarazu hôshi sen to hossu. Sennen no korooi motte Chikushi no sakisaki Sainidono no hen yori tsutaeete-hanberu tehon jûyokan ete nochi, imada ichinin mo shirazu. Moshi on'itoma owaserareba, akarasama no aida ni heitaku ni tachiyorarete, goran no tsuide ni, goyô ni shitagaite, kashitatematsuramu nomi. Naige no kokoro o hedatezaru ni yotte, kaku no gotoki no koto o hi.sedomo, morashikei.suru tokoro nari. Tanin ni morasa-[ein sa überflüssig]-rubekarazu. Tada, kokorozashi no setsu naru ni yotte, torimôshiagu. Fuyaku no toga o sha.semu ga tame nari. Kyôkyô kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Jetzt, da mich Trübsal anfällt, erhalte ich [Eure] gnädigen Sätze, erhalte sie auf dem Gipfel meiner Melancholie und lese sie mit Respekt und aneinandergelegten Händen. Da [Ihr] nicht eindringlich gebeten hattet, habe ich die vor einigen Tagen [Euch] versprochenen Handschriften den Schülern des Abtes von Yamashina vermacht. Und nun kommt [Euer] Befehl! Aus äußerster Furcht zittere ich im Gedanken [Ihr würdet mich] strafen ob des Bruches dieses Versprechens. Nun, Euer Wille zu dienen [i.e. zu lernen] ist stärker noch als der anderer, und komme was da wolle, sei es Wasser oder Feuer, gern sähe ich [Euch] lernen. Aus den von dem vormaligen Gouverneur in Tsukushi [i.e. Kyûshû] Daini, Seinen Gemächern überlieferten Handschriften habe ich vor einigen Jahren etwas mehr als zehn erworben. Seit sie in meinen Besitz gelangt sind, hat sie gar niemand zu Gesicht bekommen. Sofern [Ihr] Zeit habt, kommt gern in dieses verkommene Haus auf verwildertem Grund. Betrachtet gern die Schriften und leiht [Euch] aus nach Gusto. Ich für mein Teil gebe die Schriften zwar trotz [der Gebote] geheimer Überlieferung heraus, wenn Interesse besteht – und zwar unabhängig davon, ob jemand mir auf irgendeine Weise nahe oder ferne steht, [Ihr] indessen dürft keinem andern Einblicke darin gewähren! [Euch] übergebe ich [die Exemplare] allein [Eures] entschlossenen Willens wegen. Und auch darum, daß [Ihr mir] den Frevel des nicht eingehaltenen Versprechens verzeihen möget. In großer [Ehr]furcht, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 3

左右隨御定可弁申侍更不多啓謹言	所望也但至千秋時息利伍把一倍之間	以奉上若有恩顧者以米代稻下給者	謹言 爲充農 米斤 稻三百束借書 謹
-----------------	------------------	-----------------	--------------------

謹言（[キンゲン]）。農米斤（ノウ [リョウ]）ニ充（アテム）カ爲（[タメ]）ニ、稻（イネ）三百束借書（[サンビヤクソクシヤクシヨ]）謹以奉上（[ツツシンデモツテホウジョウ]）。若（[モ]シ）有恩顧者（ヨンコ [アラ] ハ）、米代（[ヨネ] ノカハリノ）稻（[イネ] ヲ）以（モテ）、下給者（[クダシタマハバ]）所望也（ノソム [トコロナリ]）。但至千秋時（[タダシ、アキ] ノ [トキ] ニイタテ）息利伍把一倍之間（ソク [リ] ハ [ゴハイチ] ヘ [ノアイダ] ニ）左右隨御定（[トニカクニゴジョウ] ニ [シタガイテ]）弁申侍（ワキマヘ [モウスベ] ク [ハム] ヘリ）。更不多啓（サラニ [オオ] クケイセス）。謹言（[キンゲン]）。

Kingen. Nôryô ni atemu ga tame ni, ine sanbyaku soku shakusho tsutsushinde motte hôjô. Moshi onko araba, yone no kawari no ine o motte, kudashitamawaba, nozomutokoro nari. Tadashi, aki no toki ni itatte, sokuri wa go ha ichi he no aida ni, to ni kaku ni gojô ni shitagaite wakimaemôsubeku-hanberi. Sara ni ôku kei.sezu. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. [Ich] reiche [Euch] ehrfürchtig einen Borgbrief über 300 Bündel Reissetzlinge hinauf, um diese

zum Reisanbau zu verwenden. So [Ihr] die Gnade habt, wünschte [ich], Ihr könntet für den zu erntenden Reis Reissetzlinge herabgeben. [Ich] erkläre mich verständig darin, daß bis zum Herbst Zinsen in der Höhe von etwa einem aufzuschlagenden [Bündel] zu fünf Einfachbündeln [5:1, also + 20 %] anfallen. Dies soll gehalten werden wie es vereinbart ist. Darüber hinaus ist nicht mehr zu eröffnen. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 4

殊	並	不	仍	奉	謹
垂	所	足	弁	借	言
推	部	千	濟	而	命
量	下	束	官	去	旨
不	人	然	物	年	伏
處	等	而	之	少	以
悞	先	無	際	田	承
借	畢	仰	家	有	了
幸	雖	以	用	耕	抑
也	恐	前	乏	作	所
謹	希	班	少	之	被
言	仰	給	也	名	召
	爲	一	纔	无	稻
	之	兩	所	芻	須
	如	駟	殘	納	早
	何	使	置	實	

謹言（[キンゲン]）。命旨（[メイシ]）伏以（フシテ [モツテ]）承（ウケタマハリ）了（ヲハンヌ）。抑（ソモソモ）所被召稻（メサレタル [トコロ] ノ [イネ]）須早奉借（スヘカラクスミヤカニ [カ] シ [タテマツルベシ]）。而（[シカル] ニ）去年少田耕作之名有（サリシ [トシ] ショウデン [カウサクノメイア] テ）、无芻納實（[カ] リヲサムル [ジチナ] シ）。仍弁濟官物之際（[ヨツテ カンモツヲベン] サイノ [アイダ]）家用乏少也（[カヨウボクショウ ナリ]）。纔所殘置（ワツカニノコリヤケル [トコロ]）、不足千束（[センソク] ニ タラ [ズ]）。然而無仰以前（シカレトモ [ヲホセナ] キ [イセン] ニ）一兩駟使（[イチリョウ] ノク

[シ]) 並所部下人等 ([ナラビ] ニ [ショブゲニンラ] ニ) 班給 (ハンキウ) 先畢 ([サキ] ニ [オワリ] タリ) 。雖恐希仰爲之如何 ([オソラク?]) ハ、マレナル [オセ] トイヘトモ、コレヲ [イカン] セム。殊垂推量不處 悒幸也 (コトニ [スイ] リヤウタレテ、リン [セキ] ニ [ショ] セス [バ] サイワイ [ナリ]) 。謹言 ([キンゲン]) 。

Kingen. Meishi fushite motte uketamawariowannu. Somosomo mesaretaru tokoro no ine subekaraku sumiyakani kashitatematurubeshi. Shikaru ni, sarishi toshi shôden kôsaku no mei atte, kariosamuru jichi nashi. Yotte, kanmotsu o bensai no aida, kayô bokushô nari. Wazuka ni nokoriokeru tokoro, sensoku ni tarazu. Shikaredomo, ose naki izen ni ichiryô no kushi narabi ni shobu-geninra ni hankyû saki ni owaritari. Osoraku wa, marenaru ose to iedomo [Hg. lesen weniger einleuchtend mare naru ose o osoru wa to iedomo], kore o ikan sen. Koto ni suiryô tarete, rinseki ni sho sezuba, saiwai nari. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. [Ich] erhalte, während ich mich niederwerfe, [Euer] Dekret [Euern Bittbrief]. Ohnehin hätte ich längst die von [Euch] eingeforderten Reissetzlinge austeilen müssen! Gleichwohl habe ich im letzten Jahre nur auf wenigen Naßfeldern Namens[anrechte] innegehabt und keinerlei Feldfrüchte eingenommen. Nur eine spärliche Menge bleibt für unseren Hausgebrauch, wenn die Einlösung der ‘Amtsdinge’ [Steuern] anfällt. Das, worüber wir noch verfügen, zählt kaum tausend Bünde. Und eben diese habe ich, noch ehe [Eure] Weisung [i.e. Anfrage] kam, an zwei Dienstleute und ortssässige Hörige gänzlich zugeteilt. Es fürchtet mich sehr: Selten ist [Eure] Weisung [i.e. Bitte] zwar, allein wie kann ich ihr entsprechen? Hättet [Ihr] besondere Nachsicht [mit mir], züchtigtet [Ihr] mich nicht [für diese Absage], wäre dies ein großes Glück. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 5

欵	二	儲	者	今	謹
早		一	子	從	言
被		人	孫	稅	被
申		隨	專	所	差
停	一	兵	不	判	定
者		若	繼	官	京
天		非	其	代	上
幸	二	有	業	許	官
々		常	之	申	米
々		臨	上	來	押
謹		事	年	松	領
言		必	老	影	使
		可	身	寔	之
		招	貧	雖	由
		嘲	不	武	只
		哢			

謹言 [キンゲン]。京上 ([キョウジョウ] ノ) 官米 ([カンマイ] ノ) 押領使 (アフリヤウ [シヲ]) 被差定 ([サ] シ [サダメ] ラルル) 之由 (ヨシ) 只今 (タダイマ) 從稅所判官代許 (サイ [シヨ] ノハン [カン] タイノモトヨリ) 申來 ([マウシキタ] レリ)。松影 ([マツ] カケ)、寔 (マコトニ) 雖武者子孫 (ム [シャ] ノ [シ] ソン) ナリト [イヘトモ])、專不繼其業之上 (モハラソノ [ギョウ] ヲツカサル [ウヘ] ニ) 年老 (トシオイ)、身貧 ([ミ] マツシクシテ)、不儲一人隨兵 ([イチニン] ノ [ズイヒョウ] ヲ [モウケ] ズ)。若非有常臨事 ([モシヒジョウリンジアラ] ハ) 必可招嘲哢欵 ([カナラズ] チョウロウヲマネク [ヘ] キ [カ])。早被申停者天幸々々 ([ハヤクモウシ] ト、メラレハ [テンコウテンコウ])。謹言 (キンゲン)。

Kingen. Kyôjô no kanmai no ôryôshi o sashisadameraruru yoshi, tadaima zaisho no hankandai no moto yori môshikitareri. Matsukage makoto ni musha no shison nari to iedomo, mohara sono gyô o tsugazaru ue ni toshioi, mimazushikushite, ichinin no zuihyô o môkezu. Moshi hijô rinji araba, kanarazu chôrô o manekubeki ka. Hayaku môshitodomerareba tenkôtenkô. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Der Sachverhalt, daß Ihr den "Landverwaltungsgesandten" [Vogt] hinauf [nach Kyôto] zur Zahlung des Amtsreises bestellt habt, ist uns vom Amtmann des Vizevorstehers in der Steuerstelle mitgeteilt worden. Gewiß ist Matsukage der Nachkomme von Kriegern. Da er jedoch in der Hauptsache nicht dieses Geschäft fortgeführt hat, ist er – gealtert nun – verarmt und hat sich keine Gefolgschaft geschaffen. Sollte nun eine ungewöhnliche [Lage, ein Notfall] oder eine akute Situation eintreten, kann es leicht dazu führen, daß man hierüber spottet. Wolltet [Ihr] diesem Einhalt gebieten [d.h., die Bestellung eines anderen Eintreibers veranlassen], wäre dies ein Himmelsglück, ein Himmelsglück. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 6

如	二	隨	諸	仍	勤	國	謹
一	乞	其	郡	所	仕	一	言
	也	命	兵	撰	公	已	被
	悉	哉	船	定	事	了	示
	之	速	苟	也	之	則	渭
	謹	以	有	敢	由	被	米
	言	此	其	不	郡	一	押
		趣	員	可	司	云	領
		重	既	致	書	代	使
		仰	謂	對	生	レ	之
		遣	將	捍	之	爲	事
		者	軍	但	間	運	洩
		國	一	到	有	米	啓
		宣	三	干	所	押	於
				從	傳	領	
				兵	言	使	

謹言（[キンゲン]）。被示（シメサレタル）渭（ヨキ）米（[ヨネ]）ノ
 押領使之事（[オウリョウシノコト]）於國前（[コクセン]ニ）洩啓（モ
 ラシ[ケイ]スルコト）已了（[スデニオワンヌ]）。則（[スナワチ]）
 被仰（[オオセラレ]テ）云（イワク）、代レ（ダイダイ）爲運米押領使（ウ

ン [マイノオウリヨウシ] トシテ 勤仕公事之由 (キン [シ] スル [ヨ] シ) 郡司書生之間 (クンシ [シヨセイノアイダ] ニ) 有所傳言 ([ツタエ] イフ [トコロア] リ)。仍所撰定也 ([ヨテ] セン [ジョウ] スル [トコロナリ])。敢不可致對捍 (アヘテタイカンヲイタ [スベカラ] ス)。但 ([タダシ]) 到干從兵 (ズイ [ヒョウ] ニ [イタ] テハ) 諸郡兵船苟有其員 ([シヨクン] ノ [ヒョウセン] イヤシクモ [ソ] ノカス [ア] リ)。既謂將軍豈不隨其命哉 (ステニ [シヨウ] クントイハムニ、アンニ [ソノメイ] ニ [シタガ] ハサラム [ヤ])。速以此趣重仰遣者 ([スミ] ヤカニ [コノ] ヲモフキヲ [モツテカサネ] テ [オセ] ツカワステレハ、國宣如此 ([コクセンカクノコト] シ)、乞也悉之 (コウマタコレ [ツク] シテ)、謹言 ([キンゲン])。

Kingen. Shimesaretaru yoki yone no ôryôshi no koto, kokuzen ni morashi-kei.suru koto sude ni owannu. Sunawachi, oserarete iwaku: Daidai unmai no ôryôshi to shite kinshi suru yoshi, gunshi shosei no aida ni tsutaeiu tokoro ari. Yotte, senjô suru tokoro nari. Aete taikan o itasubekarazu. Tadashi, zuihyô ni itatte wa, shokun hyôsen iyashukumo sono kazu ari. Sude ni shôgun to iwamu ni anni sono mei ni shitagawazaram[u] ya. Sumiyaka ni kono omobuki [= omomuki] o motte kasanete osetsukawasu tereba, kokusen kaku no gotoshi. Kou mata kore tsukushite, kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Es ist die Mitteilung über die Empfehlung des Eintreibers an den Provinzverweser bereits erfolgt. Und dieser hat daraufhin wie folgt befohlen: ‘Darüber, daß über mehrere Generationen die Eintreiber [die Leistung der Auszahlung] öffentlicher Abgaben übernommen haben, ist zwischen den Bezirksvorstehern und den Kanzleiskriptoren tradiert worden. Es wird demgemäß ein solcher [Eintreiber] per Auswahl bestimmt. Er darf die Eintreibung keinesfalls unterlassen. Was nun die Gefolgschaft betrifft, so verfügen die Bezirke über Heeresschiffe und natürlich auch über [Truppen in nötiger] Zahl. Wenn [der Mandatempfänger] schon den Titel eines Heerführers führt, wer sollte [seinen Weisungen] dann nicht folgen? Dies in Eile sei weiterzuverkünden’, so sagt die Verlautbarung des Provinzverwesers. Auf die Frage hin sei soviel gesagt. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 7

餘	男	之	貧	者	謹
恩	雖	思	遺	也	言
召	不	而	爲	而	小
交	立	今	宗	頃	野
御	武	爲	每	年	晴
從	藝	訪	見	粗	雅
之	纜	近	窮	就	爲
未	兼	親	屈	因	故
坐	隨	差	之	緣	老
如	分	貴	愁	廻	親
何	之	國	弥	外	從
不	記	發	增	土	者
具	錄	向	哀	適	久
謹	若	者	憐	還	服
言	有	件		京	仕
				都	

謹言（[キンゲン]）。小野晴雅（ヲノ [ノ] ハレマサ）爲故老親從者（[コロウシン] トシテ）久（[ヒサ] シク）服仕者也（フク [シ] セル [モノナリ]）。而頃年粗就因緣（[シカル] ヲトシコロハ [インエン] ニ [アイ] ツイテ）、經廻外土（[ガイ] トニケイクワイ ノ [シテ]）適還京都（タマタマケイ [ト] ニ [カエツ] テ）貧遺爲宗（[ヒンイ] ヲムネトス）。每見窮屈之愁（キウクツノウレヘヲ [ミ] ルコトニ）弥増哀憐之思（イヨイヨアイレンノ [オモイ] ヲマス）。而今爲訪近親（[シカル] ヲ [イマ] キンシンヲトフラハムカ [タ] メニ）差貴國（[キコク] ヲサシテ）發向者（ハンカウテエレハ）件男雖不立（[クダン] ノ [ヲノコ] フケイヲ [タ] テスト [イェト] モ）纜兼隨分之記錄（ワツカニ [スイフン] ノ [キ] ロクヲ [カネ] タリ）。若有餘恩（[モ] シヨランアテ）召交御從之未坐〔未座〕如何（ゴジュウノ [マツザ] ニメシマシエムニ [イカン]）。不具謹言（[フダキンゲン]）。

Kingen. Ono no Haremasa korôshin toshite, hisashiku fukushi seru mono nari. Shikaru o, toshikoro wa in'en ni aitsuite, gaito ni keikai shite tamatama Keito ni kaette, hin'i o mune to su. Kyûkutsu no urê o miru goto ni, iyoiyo airen no omoi o masu. Shikaru o, ima kinshin o toburawamu ga tame ni, kikoku o sashite hankô tereba, kudan no onoko bugei o tatezu to iedomo, wazuka ni zuibun no kiroku o kanetari. Moshi yoon ni meshimajiemu ni ikan. Fugu kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Ono no Haremasa hat lange Zeit [unseren] alten, [inzwischen] verstorbenen Eltern gedient und auf diese Weise über die Jahre hinweg Karma angehäuft. Auf dem Lande draußen zog [er] herum, in die Kapitale kehrte [er] schließlich zurück. Armut bestimmt [heute sein Leben]. Je mehr man [ihn] elendig klagen sah, desto mehr Mitleid empfand man [für ihn]. Da er, nahe Verwandte aufzusuchen in [Eure] ehrenwerte Provinz abreisen wird und [er sich], wenn auch nicht in den Fertigkeiten der Kriegsführung, so doch [anderweitig] nennenswerte Verdienste erworben hat, [wollte ich Euch fragen] ob [Ihr] Gnade erübrigen könnt für eine Bestellung in einen der letzten Plätze unter [Eurer] Gefolgschaft. Ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 8

一	由	弊	茂	違	御	晴	謹
兩	自	所	傳	以	書	雅	言
之	以	一	申	近	未	之	附
弊	言	仍	之	曾	到	事	脚
從	上	不	上	歸	以	敬	力
者	欵	致	未	參	前	以	鳥
縱	恐	一	知	貴	已	承	眞
云	戰	塵	彼	殿	以	了	成
不	之	之	人	之	參	但	所
加	至	優	之	由	府	爲	被
其	不	助	面	殿	如	弁	仰
顧	知	定	加	人	此	名	下
奉	所	不	之	大	之	分	貴
仕	慰	本	不	秦	處	之	從
之	至	意	來	米	又	公	
志	于	之			相	事	

三	不	之	恐	已
二	處	由	抑	及
一	勘	云	如	數
	當	々	被	年
	者	慥	命	何
	生	知	者	迄
	前	彼	件	及
	之	案	人	老
	幸	内	其	剋
	尤	可	近	背
二	在	致	親	申
一	之	其	有	貴
	矣	用	當	命
	恐	意	國	返
	々	府		々
	謹	望		爲
	言			ス

謹言（[キンゲン]）。附脚力鳥 眞成（カク [リキ] トリヘノサネ [ナリ] ニツケテ）所被仰下貴從晴雅事（[オセクダサレ] タル [トコロ] ノ [キジュウハレ] マサカ [コト]）敬承了（[ウヤマヒテモツテウケタマワリオワンヌ]）。但爲弁名分之公事（[タダシミョウブンノクジ] ヲ [ワキマ] エムカタメニ）御書未到以前（[コ] ショ [イマ] タイタラサル [イセン] ニ）已以參府 [=俯] 如此之處（[スデニモツ] テ [カク] ノ [ゴトキノトコロ] ニ [サム] フ）、又相違（[マタアイタガ] フテ）以近曾（サイトコロ [=サキツコロ/先ツ頃] ヲ [モツテ]）歸參貴殿之由（[キデン] ニ [カ] ヘリ [サン] スル [ヨ] シ）、殿人大秦米茂傳申之上（[ト] ノ [ヒ] トヲハタノヨナシケツタフ [ヘ] [モウ] スウヘニ）、未知彼人之面（[イマ] タ [カノヒトノオモテ] ヲ [シラ] ス）。加之（シカノミナラス）不來弊所（[ヘイショ] ニ [キタ] ラス）、仍不致一塵之優助（[ヨツテイチジンノ] イウショヲイタサス）。定不本意之由自以言上狀（[サダメテホンイ] ナラサル [ヨ] シ [ミズカ] ラ [モツ] テマウシ [アグ] ラムカ）。恐戰之

至不知所慰（〔キョウ〕セン〔ノイタ〕リヤスメム〔トコロ〕ヲ〔シラ〕ス）。至于一兩之弊從者（〔イチリョウノヘイジュウ〕ニ〔イタツ〕テハ）縦云不加其顧（タトヒ〔ソノ〕カヘリミヨクハヘストイフトモ）、奉仕之志已及數年（〔ホウシノココロザシスデ〕ニシウ〔ネン〕ニ〔オヨ〕ヒタリ）。何迄及老尅（ナンソ〔ロウ〕コクニ〔オヨビ〕テ）、背申貴命（〔キメイ〕ヲ〔ソム〕キ〔モウ〕スニイタラムヤ）。返々爲恐（〔カエスガエスオソ〕レタリ）。抑如被命者（〔ソモソモメイ〕ヲカフルカ〔ゴト〕キハ）件人其近親有當國之由云々（〔クダンノヒト〕ノ〔ソノ〕キ〔ン〕シン〔トウゴク〕ニ〔ア〕ル〔ヨシ〕ウンヌン）、慥知彼案内（タシカニ〔カノアンナイ〕ヲ〔シツ〕テ）可致其用意（〔ソノヨウ〕イヲイタス〔ベ〕シ）。府望（フシテノソマクハ）不處勘當者（カム〔トウ〕ニ〔シヨ〕セスハ）、生前之幸尤在之矣（〔シヨウゼンノサイハ〕イ〔モトモコレ〕ニアリ）。恐々謹言（キョウキョウキンゲン）。

Kingen. Kakuriki Toribe no Sanenari ni tsukete osekudasaretaru tokoro no kijû Haremasa ga koto uyamaite motte uketamawariowannu. Tadashi, myôbun no kuji o wakimaemu ga tame ni gosho imada itarazaru izen ni sude ni [oder sudenni] motte kaku no gotoki no tokoro ni sanpu (sam[u]pu) mata aitagôte saitokoro [i.e. saki tsu tokoro] o motte kinden ni kaeri-sanzuru yoshi, tonobito Ôhata no Yonashige tsutau [kor. zu tsutae]-môsu ue ni imada kano hito no omote o shirazu. Shika nomi narazu, heisho ni kitarazu. Yotte, ichijin no yûjo o itasazu. Sadamete hon'i narazaru yoshi, mizukara motte môshiaguram[u]ka. Kyôsen no itari yasumemu tokoro o shirazu. Ichiryô no heijû ni itatte wa tatoi sono kaerimi o kuwaezu to iu tomo, hôshi [oder hôji] no kokorozashi sude ni shûnen [i.e. sûnen] ni oyobitari. Nanzo rôkoku ni oyobite, kimei o somukimôsu ni itara[mu] ya. Kaesugaesu osoretari. Somosomo mei o kaburu gotoki wa kudan no hito no sono kinshin tôgoku ni aru yoshi unnun. Tashika ni kano annai o shitte, sono yôï o itasubeshi. Fushite nozomaku wa, kandô o shosezuba, shôzen no saiwai motomo kore ari. Kyôkyô kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. [Ich] habe in Respekt über [Euren] ehrenwerten Gefolgs[mann] Haremasa, über den [Ihr unseren] Boten Toribe no Sanenari benachrichtigt [d.h. dieser empfing den Brief], [Mitteilung] erhalten. Um die Dinge von Name und Anteil auseinanderzuhalten [Anspruch und Qualifikation zu prüfen], hatte [mir] bereits ebenso, ehe [Euer] Schreiben eintraf, Hausmann Ôhata Yonashige davon berichtet, daß [Haremasa] schon in die Hauptstadt zurückgekehrt, dann aber wiederum vor kurzem in [Eure] ehrenwerten Gemächer eingekehrt sei. Man kenne sein Angesicht noch gar nicht, und darüber hinaus sei er noch niemals hier [bei mir] gewesen.

[Er] hätte nicht ein Staubkorn von Dienst und Hilfe geleistet, so heißt es, und hatte er nicht selbst wissen lassen, keinerlei Sinn [nach Anstellung] zu hegen? Äußerst ist die Furcht, [äußerst ist mein] Zittern, für welche ich keinen Trost weiß: Ich pflege zwar nicht auf [die Worte] eines, zweier Vasallen Rücksicht zu nehmen, wie aber kann ich in Anbetracht dessen, daß [jener] mehrere Jahre schon dienstwillig ist, es in [seinem] hohen Alter soweit treiben, [Eurer] ehrenwerten Weisung zuwider zu gehen [Eure Bitte auszuschlagen]? Dies würde [mir] nur immerfort Furcht bereiten. Die Weisung [i.e. das Gesuch], die ich empfangen, lautet etwa, daß dieser Mann, von dem [Ihr] berichtet, in der Nähe [seiner] Vertrauten in [unserer] Provinz weile[n möge]. Gewiß – [Euer] Antrag sei angenommen, mögen die Vorbereitungen getroffen werden. Ich werfe mich nieder in der Hoffnung, das Glück [aus dem Karma] vormaliger Existenzen, [nämlich] nicht [von Euch] gemäßregelt zu werden, [sei mir beschieden]. In großer Ehrfurcht, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 9

可	二	及	一	二	一	覽	謹
辱	一	人	一	自	一	謹	言
宿	一	力	一	之	一	以	夜
業	一	定	一	榮	一	奉	部
恐	一	知	一	爵	一	入	自
↳	一	天	二	事	一	御	或
謹	一	運	一	追	一	所	殿
言	一	未	一	年	一	望	原
	一	來	一	不	一	相	下
	一	也	一	合	一	叶	給
	一	干	一	是	一	之	除
	一	今	一	則	一	由	目
	一	猶	一	非	一	爲	爲
	一	遲	三	難	一	悅	經
	一	↳	一		一	無	御
	一	尤	一		一		

謹言（〔キンゲン〕）。夜部自或殿原（〔ヨベ〕）アル〔トノ〕ハラヨリ）下給除目（〔クダシタマ〕ヘルチ〔モク〕）、爲經御覽（〔ゴラン〕ヲヘンカ〔タメ〕ニ）謹以奉入（〔ツツシンデモツテホウニユウ〕）。御所望相叶之由（〔ゴシヨモウアイ〕カナウ〔ヨシ〕）爲悦無二（〔ヨロコビヲナスコト〕ニ〔ナ〕シ）。自之榮爵事（〔オノ〕カエイシヤクノ〔コ〕ト）追年不合（〔トシ〕ヲヲツテカナハス）。是則非難及人力（〔コレスナワチジン〕リョクノ〔オヨ〕ヒカタキニアラス）。定知天運未來也（〔サダメテテン〕ウンノ〔イマダキタラ〕サル〔ヲシリヌ〕）。干〔zu korr. auf 干〕今猶遲々尤可辱宿業（イマニナヲチ〔チモトモシユクゴウ〕ヲハツ〔ベ〕シ）。恐々謹言（〔キョウキョウキンゲン〕）。

Kingen. Yobe aru tonobara yori kudashitamaeru jimoku goran o hen ga tame ni tsutsushinde motte hōnyū. Goshomō aikanau yoshi, yorokobi o nasu koto ni nashi. Ono ga eishaku no koto, toshi o otte kanawazu. Kore sunawachi jinryoku no oyobigataki ni arazu. Sadamete ten'un imada kitarazaru o shirinu. Ima ni nao chichi motomo [oder mottomo] shukugō o hazubeshi. Kyōkyō kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Am letzten Abend kam ein Knappe und überbrachte mir das Amtsbeförderungsschreiben. Um es [Euch] nun vor Augen zu bringen, überlasse ich es [Euch] in [ehrfürchtiger] Anspannung. Damit hat sich [Euer] Wunsch erfüllt, von solcher Freude ist keine zweite! Für mein Teil hat der Antrag mit dem Alter nicht Schritt gehalten. Durchaus ist es nicht so, daß es schwerlich mit menschlichem Vermögen nur möglich gewesen sei, allein die Vorsehung des Himmels hat dies nicht zugelassen. Dies muß ich begreifen. Nun, immer noch beschämt es mich, an den vormaligen Existenzen [am Karma auf solche Art] verhaftet zu sein. In großer Ehrfurcht, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 10

二	差	眞	尋	秣	從	守	日	謹
副	僞	問	料	者	童	比	言	
弊	不	之	敢	相	俄	者		當
使	論	處	无	共	走	兩		郡
謹	罪	稱	所	押	來	氣		之
以	輕	御	憚	入	申	難		田
奉	重	曹	者	件	云	晴		今
向	即	司	仍	田	着	不		年
被	令	御	乍	恣	摺	能		新
召	隨	厩	驚	以	衣	菑		開
勘	身	舍	先	菑	男	收		作
者	所	人	遣	取	不	而		田
幸	菑	者	私	雖	知	今		二
也	稻	不	使	加	姓	朝		町
謹	并	決	令	制	名	田		也
言		事		止				
				稱				

謹言（[キンゲン]）。當郡之田（[トウゲンノタ]）今年新開作田二町也（[コンネン] シン [カイ] ノ [サクデンニチョウナリ]）。日比者兩 [zu korr. auf 雨] 氣難晴（ヒコロ [ウ] キハレ [ガタ] クシテ）、不能菑 [zu korr. auf 菑] 收（カリヲサムルニ [アタワズ]）、而今朝田守童俄走來申云（[シカルニコンチョウタ] モリノ [ワラワ] ニワカニハシリ [キタツ] テ [モウシ] テ [イ] ハク）、着摺衣男（スリ [コロモヲ] キタ [オトコノオノコ]）不知姓名從者（[ショウミョウ] ノ [シラザルジュウシャ]）相共押入件田（[アイ] トモニ）、恣以菑 [zu korr. auf 菑] 取（[クダンノタ] ニヲシ [イツ] テホシキママニ [モツ] テ [カリ] トル）。雖加制止（セイシヨクワウト [イヘ] トモ）、稱秣料（マクサノ [リョウ] ト [ショウ] シテ）、敢无所憚者（アヘテハハカル [トコロナ] シ [テエレ] ハ）、仍乍驚（[ヨツテ] ヲトロキナカラ）、先遣私使（[マズ] ワタクシノ [ツカイ] ヲツカハシテ）、令尋問之處（タツネットハシムル [トコロ] ニ）、稱御曹司御厩舍人者（[オム] サウシノ [ミマ] ヤトネリト [ショウ] ス [テエ] レハ）、不決事眞僞（[コト] ノ [シン] クキヲクエツセス）。不論罪輕重（ツ

ミノキヤウ [ジユウ] ヲ [ロン] セス)。即令隨身所蒞 [zu korr. auf 蒞] 稻 ([スナワチカルトコロ] ノ [イネ] ヲ [ズイシンセシメ] テ) 并差弊使 (ナラヒニ [ヘイシ] ヲ [サ] シソヘテ)、謹以奉向被召勸者幸也 ([ツツシンデモツテホウコウメ] シカムセラレハ [サイワイナリ])。謹言 ([キョウキョウキンゲン])。

Kingen. Tôgun no ta, konnen shinkai no sakuden ni chô nari. Higozaki haregataku shite, kariosamuru ni atawazu. Shikaru ni konchô tamori no warawa niwaka ni hashirikitate, môshite iwaku: Surikoromo o kita otoko [od. onoko] shômyô no shirazaru jûsha aitomo ni kudan no ta ni oshiete, hoshiki mama ni motte karitoru. Seishi o kuwau to iedomo, magusa no ryô to shô.shite aete habakaru tokoro nashi tereba, yotte odorokinagara mazu watakushi no tsukai o tsukawashite, tazunetowashimuru tokoro ni, onsôshi no mimaya toneri to shô su tereba, koto no shingi o kes.sezu. Tsumi no kyôjû o ronzezu. Sunawachi karu tokoro no ine o zuishin seshimete, narabini heisho sashisoete, tsutsushinde motte, hôkô meshi-kanzerareba, saiwai nari. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Über zwei Planfluren neu erschlossener Naßfelder verfügen wir in diesem Jahr; innerhalb unseres Distriktes. Der Lauf der Tage war nicht günstig, Regen, der [den Himmel] nicht aufklaren ließ. Die Einfahrt des Ertrages war nicht möglich. Heute morgen kam ein ‘Knabe’ [i.e. Jungmann] und Flurwächter eilig herbeigerannt, berichtete und sprach: Ein Mann, bekleidet mit einem bemusterten Textil, sei mit [einem?] namentlich nicht weiter bekannten Gefolgsmann[en?] zusammen in die besagten Naßfelder eingedrungen. Willkürlich schnitt er Getreide ab. Man habe versucht, sein Handeln zu unterbinden. Doch er wollte nicht ablassen [von dem Frevel], und zwar mit dem Grund, das ihm ‘Futtermittel für Pferde’ zustünden. [So sprach unsere Wache]. Dies empörte [uns], weshalb wir erst einmal einen eignen Boten hinausschickten, die Sache zu untersuchen. Dieser, ‘Palastdiener im Ämter-Pferdestall’, konnte nicht zwischen Wahrheit und Unwahrheit scheiden, die Schwere der Schuld nicht erörtern. Wir werden [Euch] nun mit den Reisähren im Reisegepäck unseren ‘liederlichen‘ Gesandten schicken und in [ehrfurchtsvoller] Angespanntheit [erfahren wir großes] Glück, wenn [Ihr] zu Direktive und Entscheid gelangen wolltet. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 11

懲	已	私	中	了	謹
將	了	先	亂	抑	言
來	又	与	入	國	弊
也	懲	刑	恣	中	從
不	了	罰	取	作	飛
具	是	之	者	田	鳥
謹	只	後	論	悉	卽
言	非	執	其	是	安
	誠	申	罪	無	用
	今	於	過	不	丸
	日	國	不	官	所
	所	前	異	物	爲
	犯	下	強	儲	具
	遠	遣	盜	料	以
	爲	禁	仍	而	承
		倉		白	

謹言（[キンゲン]）。弊從飛鳥卽安用丸所爲具以承了（[ヘイジュウ] アスカヘノ [ヤス] モチ [マロ] カ [ショイ] ツフサニ [モッテウケタマワリ オワンヌ]）。抑國中作田悉是無不官物儲料（[ソモソモクニ] ノ [ナ] カノサク [デンコトゴトクコ] レ [カンモツ] ノマウケノレウニアラストイ フコト [ナ] シ）。而白中亂入恣取者、（[シカル] ヲ [ハクチュウ=白 昼] ニミタレ [イレ] ホシキママニカリトル [テエ] レハ）論其罪過（[ソ ノザイカ] ヲ [ロン] スルニ）不異強盜（[ゴウ] タウニコトナラス）。仍 私先与刑罰之後（[ヨッテ] ワタクシニ [マズケイ] ハツヲアタヘテ [ノチ] ニ）執申於國前（[コクセン] ニトリ [モウシ] テ）、下遣禁倉已了（キム [ソウ] ニ [クダ] シツカハスコト [スデニオワンヌ]）。又懲了（[マタ] コロシメ [オワンヌ]）。是只非誠今日所犯（[コレタダコンニチ] ノ [ショ] ホムヲイマシムルニアラス）。遠爲懲將來也（トヲク [ショウライ] ヲ [コロシ] メムカ [タ] メ [ナリ]）。不具謹言（[フグキンゲン]）。

*Kingen. Heijû Asukabe no Yasumochimaro ga sho'i tsubusa ni motte uketamawari-
owannu. Somosomo kuni no naka no sakuden kotogotoku kore kanmotsu no môke no
ryô ni arazu tu iû koto nashi. Shikaru o hakuchû ni midareire hoshikimama ni*

karitoru tēba, sono zaika o ronzu ni gōtō ni koto narazu. Yotte watakushi ni mazu keibatsu o ataete nochi ni kokuzen ni torimōshite, kim[u]sō ni kudashitsukawasu koto sude ni owannu. Mata koroshimeowannu. Kore tada konnichi no shohom[u] o imashimuru ni arazu. Tōku shōrai o koroshimem[u] ga tame nari. Fugu kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. [Wir] haben im Detail über die Handlungen unseres ‘Schlechtgeratenen Gefolgsmanes’ Asukabe no Yasumochimaro vernommen. Zunächst und allgemein läßt sich keineswegs feststellen, es handele sich gar nicht um Mittel für Amtsabgaben aus Naßfeldern, welche des Staates sind. Nun, am Tage dort einzufallen und, so heißt es, nach Lust und Laune abzuernten, ist eine Schuld, die nicht anders als mit schwerem Raub bewertet werden kann. Folglich ist [der Delinquent] erst einmal privat bestraft worden. Hernach wurde [er] ‘vor die Provinz’ zitiert und in das Gefängnis verbracht. Und schließlich wurde er gezüchtigt. Diese Bestrafung ist nicht auf den heutigen Tag beschränkt, sie gilt auch als Ermahnung in der fernen Zukunft. Ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 12

犯	蜜	男	妻	謹
人	夫	迷	蜜	言
尤	云	心	夫	左
所	早	神	之	近
望	着	來	間	番
也	遣	訴	俄	長
謹	看	但	以	神
言	督	近	刃	部
	長	邊	時	吉
	且	人	被	仁
	令	合	殺	今
	立	力	害	夜
	日	捕	者	伺
	記	得	其	捕
	且	彼	舍	自
	被		弟	
	禁			

謹言（[キンゲン]）。左近番長（[サコン] ノツカヒノヲサ）神部吉仁（カムヘノヨシヒトノタク [?]）今夜（[コンヤ]）伺捕自妻蜜[密]夫之間（[オノ] カメノ [ミツフ] ヲウカ、イトラウル [アイダ]）俄以刃時被殺害者（ニワカニ [トラノトキ] ヲ [モツ] テ [セツガ] イセ [ラ] ル [テエ] レハ）其舎弟男迷心神（[ソノシャテイ] ノ [ヲノコシンシン] ヲマドワカシテ）來訴（[キタリ] ウッタウ）。但近邊人、合力（[タダシキンベン] ノ [ヒトビトゴウリョク] シテ）捕得彼蜜[密]夫云々（[カノミツフ] ヲ [ト] ラヘ [エ] ツト [ウンヌン]）。早着 [auf 差 zu korr.] 遣看督長（[ハヤ] クカント [ク] ノ [オサ] ニ [サシツカワシテ]）且令立日記（カツワ [ニッキ] ヲタテ [シ] メ）且被禁犯人（[カツハホンニン] ヲキム [セラ] レハ）尤所望也（[モトモシヨモウナリ]）。謹言（[キンゲン]）。

Kingen. Sakon no tsukai no osa Kanbe no Yoshihito / [Yoshi]tô kon'ya ono ga me no mitsufu o ukagaitorauru aida, niwaka ni tora no toki o motte setsugai seraru tereba, sono shatei no onoko shinshin o madowakashite, kitari uttau. Tadashi, kinben no hitobito gôryoku shite, kano mitsufu o toraetsu to unnun. Hayaku kantoku no osa ni sashitsukawashite, katsu wa nikki o tateshime, katsu wa honnin o kinzerareba, motomo shomô nari. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Der Brigadeführer der Nahen Palastgarde zur Linken und Hintersasse des Schreinlandes Yoshitô zog heute am Abend aus, den ‘Geheimgatten’ [i.e. den Liebhaber] seiner Ehefrau ausfindig zu machen und zu ergreifen. Plötzlich, so hieß es, wurde er zu der Stunde des Tigers [ca. 4–6 Uhr am Morgen] umgebracht, weshalb dem jüngeren Bruder Sinn und Verstand wirr wurden, er kam und klagte. Währenddessen hatten ihn die Nachbarn unterstützt und den ‘Geheimgatten’ ergriffen. Etc. Wir senden nun alsbald [den Ehebrecher] zu [Eurem] Magistrat und wünschten, Ihr liebet den Tathergang in einem Tagebericht aufzeichnen und den Täter bestrafen. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 13

後 二任 一理 三可 二糺 一申 諸事 不具 謹言	于 二犯 一入 五可 二捕 三禁 一貴 下者 也彼 經營 之	定 處 无 心 欵 仍 押 止 暫 不 能 定 申 且 至	遲 引 其 期 已 近 也 以 如 此 之 由 執 申 者	大 后 宮 依 被 參 石 山 寺 之 經 營 万 政 暫 以	并 觸 示 官 人 等 謹 令 糺 申 也 而 大 皇	須 先 如 命 聞 申 事 由 於 非 違 別 當 殿	仰 被 吉 仁 殺 害 之 由 奇 怪 之 事 尤 只 是 也	感 緘 拜 見 之 處 詳 承 雅 旨 悚 戰 抑 所	謹 言 昨 日 御 書 今 朝 卯 剋 到 來 先 解 貴
---	--	---	---	--	--	--	--	--	---

謹言（[キンゲン]）。昨日御書（[サクジツ]ノ（[ゴ]）シヨ）今朝卯剋到來（[コンチョウウノ]トキニタウ[ライ]）。先解貴緘拜見之處（[マズキ]カムヲトイテ[コレ]ヲ[ハイケン]スル[トコロ]ニ）詳承雅旨（ツハヒラカニカシヲ[ウケタマ]ハヌ）。悚戰々々（シヨウセン[シヨウセン]）。抑所仰被吉仁殺害之由（[ソモソモオセラ]ルハ[トコロ]ノ[ヨシトウ]カセツ[カキノヨシ]）奇怪之事尤只是也（キクワイノ[コトモトモタダゼナリ]）。須先如命聞（[スベカ]ラク[マ]ツ[メイ]ノ[キコ]エノ[コト]キンハ）申事由於非違別當殿（[コト]ノ[ヨシ]ヲ[ヒ]キノ[ベツトウトノ]ニ[モウ]シ）并觸示官人等（[ナラビニカンニンラ]ニフレ[シメ]シテ）謹令糺申也（[ツツシンデ]タハシ[マ]ウサシメムヘシ）。而大皇太后宮依被參石山寺之經營（[シカルニタイコウタイ]ゴ[グウ]ニ[イシヤマデラノケイエ]ニ[マキラ]ルハニ[ヨツ]テ）万政暫以遲引（ヨロツノマツリコトシハラク[モツテオクレ]ヒク）。其期已近々也（[ソノ]コ[スデ]ニ[キンキンナリ]）。以如此之由執申者（[カクノゴト]キノ[ヨシ]ヲ[モツテ]リ[モウサ]ハ）定處无心欵（[サダメテムシン]ニ[シヨ]セム[カ]）。仍押止暫不能定

申（〔ヨッテ〕ヲシトハメテ〔シハ〕ラク〔サダ〕メ〔モウス〕ニ〔アタワズ〕）。且至于犯人（〔カツハホンニン〕ニ〔イタッテ〕ハ）可被捕禁貴下者也（〔キ〕カニ〔トラ〕ヘキムセラルハ〔ヘ〕キ〔モ〕ノ〔ナリ〕）。彼經營之後任理可糺申（カノ〔ケイ〕エイ〔ノノ〕チリニマカセテタハシ〔モウ〕ス〔ヘ〕シ）。諸事不具謹言（〔ショジフゲキンゲン〕）。

Kingen. Sakujitsu no gosho konchô u no toki ni tôrai. Mazu kikam[u] o toite, kore o haiken suru tokoro ni, tsubabirakani gashi o uketamawanu. Shôsenhōsen! Somosomo oseraruru tokoro no Yoshitô ga setsugai no yoshi kikai no koto motomo tada ze nari. Subekaraku mazu mei no kikoe no gotokinba, koto no yoshi o hii no bettôdono ni môshi, narabi ni kanninra ni fureshimeshite, tsutsushinde tadashimôshashimemubeshi. Shikaru ni Taikô taigo gû ni Ishiyamadera no keiei ni mairaruru ni yotte, yorozu no matsurigoto shibaraku motte okurehiku. Sono go sude ni kinkin nari. Kaku no gotoki no yoshi o motte, torimôsa, sadamete mushin ni sho semu ka. Yotte oshitodomete shibaraku sadamemôsu ni atawazu. Katsu wa hom[u]nin ni itatte wa, kika ni toraekim[u]zerarurubeki mono nari. Kano keiei no nochi ri ni makasete tadashimôsubeshi. Shoji fugu kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. [Euer] gestriges Schreiben ist heute morgen um die Stunde des Hasen hier eingetroffen. Wie ich zunächst [Euer] Siegel geöffnet und [Eure Sätze] mit ineinandergelegten Händen in Augenschein genommen, vernahm ich bis ins Detail den erhabenen Gehalt [Eurer Nachrichten]. Stockend und zitternd, stockend und zitternd! Überhaupt ist Eure Kunde, Yoshitô sei ermordet worden, eine sehr seltsame Angelegenheit, das ist ganz so [wie Ihr schreibt]. Ebenso, wie [Euer] Befehl [Eure Bitte] lautet, wollen wir den Vorfall dem Zuständigen für Kriminalfälle, seinen Gemächern melden und ebenso den Amtleuten Darstellung geben, schließlich in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung ein Urteil sprechen lassen. Wegen des Aufbaues des Tempels Ishiyamadera als Palast für die Frau Gattin des Zurückgetretenen Tennô müssen die vielfältigen Verwaltungsgeschäfte eine Weile sich hinzögern. Der Moment [der Aufrichtung] ist sehr nah. [Ihr] werdet dieser Antwort wegen [mir] gnadenlose Sanktion erteilen. Doch können wir, zur Zeit verhindert, eine Weile keine Entscheidung fällen. Was den Delinquenten betrifft, so soll er bei Euch in Gewahrsam gehalten werden. Nach dem [Palast]bau wird gemäß dem Ordnungsprinzip [der Dinge, d.h. der Gerechtigkeit folgend] das Urteil gefällt und verkündet. Alle Dinge ohne Detail, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 14

謹言 預米結解度、御下文謹以奉
 上被啓事由且、令勘定給者幸也年來
 所預收稻米等不致束把合夕欠失而此
 度米未納貳拾伍斛余也。是則去年春
 募秋時息利各進文契申請人、之中
 或逃亡或死去或貧弊不堪有人无弁如
 此之輩不成申之所致也。重蒙處分之間猶
 有勘當私廻奔波可弁申侍奉君之道宛
 如水鳥敢不可思私費諸事明朝參候將以
 執申謹言

謹言（〔キンゲン〕）。預米結解度、御下文謹以奉上（アツカル〔ヨネ〕ノケツケ〔ト、〕ノ〔オンクダシブミツツシンデモツテホウジョウ〕）。被啓事由（ケイ〔セラ〕ル、〔コトノヨシ〕）且、令勘定給者幸也（カツ、カム〔ジョウセシメタマ〕ハハ〔サイワイナリ〕）。年來所預收稻米等不致束把合夕欠失（ネン〔ライアツカ〕リ〔オサ〕ムル〔トコロ〕ノ〔イネヨネラ〕ノ〔ソクハゴウ〕シャクノカム〔シツ〕ヲ〔イタ〕サス）。而此度米未納（〔シカル〕ヲ（〔コノタビ〕ノ〔ヨネイマダ〕ヲサメ〔ザルハ〕）貳拾伍斛余也（〔ニジュウゴコクヨナリ〕）。是則去年春募秋時息利各進文契申請人、之中（〔コレスナワチキョ〕ネンノハル〔アキ〕ノ〔トキ〕ノ〔ソクリ〕ヲツノテ〔オノオノフ〕ンケイヲタテマツテ〔モウシコイ〕タル〔ヒトビトノ〕ナカニ）或逃亡或死去或貧弊不堪（〔アルイハ〕テウマウ〔アルイハシキョアルイハヒンヘイフカン〕ニシテ）有人无弁（〔ヒトアレ〕トモ〔ワキマ〕ウルコト〔ナ〕シ）。如此之輩不成申之所致也（〔カクノゴト〕キノトモカラナシ〔モウサ〕サルカ〔イタ〕ス〔トコ〕ロ〔ナリ〕）。重蒙處分之間（〔カサネテショブン〕ヲカフル〔アイダ〕）猶有勘當（ナヲ〔カン〕タウ〔ア〕リ）。私廻奔波可弁申侍（ワタクシニホンハヲ〔メグラ〕シテ〔ワ

キマエモウ] ス [ベ] クハンヘリ)。奉君之道宛如水鳥（[ホ] ウクンノ [ミチ] アタカモ [ミズトリ] ノ [ゴト] シ）。敢不可思私費（[ア] エテ [ワタク] シノツイエヲ [オモ] フ [ベカ] ラス）。諸事明朝參候（[シヨジ] ミヤウ [チョウ] ニ [サン] コウシテ）將以執申（マサニ [モツテトリモウ] サム）。謹言（[キンゲン]）。

Kingen. Azukaru yone no ketsuge dodo no onkudashibumi tsutsushinde motte hôjô. Kei seraruru koto no yoshi, katsukatsu kanjô seshimetamawaba, saiwai nari. Nenrai azukariosamuru tokoro no ine yonera no sokuha gôshaku no kanshitsu o itasazu. Shikaruo, kono tabi no yone imada osamezaru wa, nijûgo koku yo nari. Kore sunawachi kyonen haru aki no toki no sokuri o tsunotte onoono bunkei o tatematsutte, môshikoitaru hitobito no naka ni aruiwa chôhô, aruiwa shikyo, aruiwa hinbei fukan nishite, hito aredomo, wakimauru koto nashi. Kaku no gotoki no tomogara nashimôszaru ga itasu tokoro nari. Kasanete shobun o kaburu aida nao kandô ari. Watakushi ni honba o megurashite, wakimaemôsubeku-hanberi. Hôkun no michi, atakamo mizutori no gotoshi. Aete watakushi no tsuie o omoubekarazu. Shoji myôchô ni sankô shite, masa ni motte torimôsam[u]. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Und zwar senden wir [Euch] mit [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung zur Abgeltung den Reis hinauf, den wir eingetrieben haben und den [Ihr] in mehreren “Hinabschreiben” [eingefordert] habt. Wir [schätzten uns] glücklich, [Ihr] würdet hierüber abrechnen. Die Bündel Reis, die wir seit Jahren einziehen, sind [üblicherweise] ohne Verlust im Maß. Nun aber bleiben wir Reis in einer Summe von 25 Hohlmaßen schuldig: Hierzu ist zu sagen, daß wir die Zinsen aus dem Frühling auf den Herbst des vergangenen Jahres [von Anfang an] eingefordert und von jedem einzelnen auch Zusagen und Einverständniserklärungen erhalten haben. Von diesen [Hintersassen] sind nun aber einige flüchtig geworden, andere sind verstorben, wieder andere sind verarmt und können selbst nicht weiter. Die Menschen leben zwar noch, können aber [ihre Gült] nicht einlösen. Unter diesen [Zeit]genossen sind allerorten nur solche, die nicht zahlen. [Eure] Rechtsprüfung folgt auf die Sanktionen, die mehrfach [uns] schon getroffen haben. Wir wollen nun aus privaten Mitteln alles versuchen aufzutreiben und begleichen. Dem Herrn zu dienen ist ein Weg [i.e. eine moralische Pflicht], der dem [Dasein] der Wasservogel gleicht. Es geziemt sich nicht, die eigenen Unkosten zu beklagen. Alles weitere werden [wir] morgen, wenn [wir bei Euch] einkehren, erklären. Gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.

Nr. 15

謹言	被進年	結解月日下文等并以被	者非無景迹若慣如此之詞有事費者
一	二	三	一
申之旨	一	言上已了即被仰云以件結解	早可替放件職者也宜以之由仰遣者
一	二	三	一
并下文令下勘公文所之際事之妣繆更	一	二	忽不具謹言
一	二	三	一
以端多就中去年所納米多以減欠是	一	二	
一	二	三	
荒涼之上不治致也如下人云者圍基雙六	一	二	
一	二	三	
常途爲業更无他計如此之際多負其宿物	一	二	
一	二	三	
始自妻子眷屬至于乘馬悉以贖了依無	一	二	
一	二	三	
其術以預官物宛自用之由	一	二	
一	二	三	
云然而依有自本	一	二	
一	二	三	
恩顧之心專无承諾如此之事但多	一	二	
一	二	三	
致事愁	一	二	
一	二	三	

謹言（[キンゲン]）。被進年、結解（タテマツラルル [ネンネンオケツ] ケ）月日下文等 [ツキヒノクダシブミラ]）并以被申之旨（[ナラビニモウ] サ [ルルムネ] ヲ [モツテ]）一、言上已了（[イチイチ] ニ [ゴンジョウ スデニオワン] ヌ）。即被仰云（[スナワチオセ] ラレテ [イワ] ク）以件結解并下文（クタンノ [ケツ] ケ [ナラビニクダシブミ] ヲ [モツ] テ）令下勤公文所之際（クモン [ショ] ニクダシ [カンガ] ヘテ [テ=衍?] シム [ルアイ] タ）事之妣繆更以端多（[コト] ノヒヒウ [サラニモツテ] ハシ ヲシ）。就中去年所納米多以減欠（ナカ [ン] ツクニ [キョネン] ノ [ショ] ナウノ [ヨネ] ヲク [モツ] テケムカム）是荒涼之上不致致也（[コレ] クワウリヤウノ [ウエ] ニ [フチチ] セル [ナリ]）。如下人云者（[ゲン] ノ [イウ] カコトキンハ）圍基雙六常途爲業（キコサウリク [ジョウ] ツノケウトシテ）、更无他計（[サラ] ニ [タ] ノハカリコトナシ）。如此之際多負其宿物（[カクノゴトキノアイダオオ] ク [ソ] ノ [シュクブツ] ヲオフテ）始自妻子眷屬至于乘馬（[サイシケンゾクヨ] リ [ハ] シメテ [ジョウ] ハニ [イタル] マテ）悉以贖了（[コトゴトクモツ] テアカイ [オワンヌ]）。依無其術（[ソ] ノシュツ [ナキ] ニヨテ）以預官物（[アツカ] レル [カンモツ] ヲ [モツ] テ）宛自用之由云（[ジョウ] ニアツル [ヨ] シ [ウンヌン]）然而依有自本恩顧之心（シカレトモモトヨリ [オン] コ [ノココ] ロアルニ [ヨツ] テ）專无承諾（モハラショウタクスルコト [ナ] シ）。如此之事但多、致事愁者（[カクノゴト] キノ [コト] タダタタニ [コ] トノウレヘヲイタス [モノ]）非無景迹（キヤウシャク [ナ] キニアラス）。若慣如此之詞有事費者（[モ] シ [カクノゴトキノ] コトハヲタ [ノ] ムテ、 [コト] ノツイエ [ア] ラハ）早可替放件職者也（[ハヤククダンノ] ショクヲハナテカウ [ベ] シ・・[zwei nicht mitgelesene Schriftzeichen]）。宜以之由仰遣者、忽、不具謹言（ヨロシクコノ [ヨシ] ヲ [モツ] テ [オ] セツカハステエレハ、ソウ [ソウツブサ] ナラス、 [キンゲン]）。

Kingen. Tatematsuraruru nennen oketsuge, tsukihi no kudashibumira, narabini môsaruru mune o motte ichiichi ni gonjô sudeni owannu. Sunawachi oserarete iwaku. Kudan no ketsuge narabini kudashibumi o motte, kumonjo ni kudashi kangaete[-te fâlschlich]shimuru aida, koto no hibyû sara ni motte hashi ôshi. Nakanzuku ni kyonen no shonô no yone ôku motte genkan kore kôryô no ue ni, fuchichi seru nari. Genin no iu ga gotokinba igo sôriku jôtsu no gyô toshûte, sarani ta no hakarigoto nashi. Kaku no gotoki no aida ôku sono shukubutsu o ôte, saishi kenzoku yori hajimete, jôba ni itaru made, kotogotoku motte agaiowannu. Sono jutsu naki ni yotte, azukareru kanmotsu o motte jiyô ni atsuru yoshi unnun. Shikaredomo, moto yori, onko no kokoro aru ni yotte, mohara shôdaku suru koto nashi. Kaku no gotoki no koto tada

tata ni koto no urê o itasu mono kyôjaku naki ni arazu. Moshi kaku no gotoki no kotoba o tanonde koto no tsuie araba, hayaku kudan no shoku o hanatte kaubeshi. Yoroshiku, kono yoshi o motte osetsukawasu tereba, sôsô tsubusa narazu. Kingen.

[Ich] spreche in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung. Wir haben bereits [dem Herrn] im einzelnen mitgeteilt, daß [Ihr] in bezug auf die Dekrete der [letzten] Jahre sowie die Abrechnungen darüber, die [Ihr] eingesandt habt, Bericht gegeben. Daraufhin weist uns [der Herr] an, [folgendes zu bedenken].

Die Dekrete sowie die Abrechnungen sind dem ‘Öffentlichen Schriftführer’ [aus der grundherrlichen Verwaltung] vorgelegt worden, der sie geprüft hat und dabei feststellen mußte, daß Fehler darin enthalten sind und daß darüber hinaus Bestandteile aus der Rechnung herausfallen. Hierunter sind insbesondere Reisabgaben aus dem vergangenen Jahre [zu nennen], die zu einem großen Teile aus [der Rechnung] herausfallen. Es liegt dieses an der Verwilderung [des Anbaus] und ist mithin Folge mangelhafter Verwaltung [vor Ort]!

[Auf Befragen der] Fronarbeiter, sprachen [sie] wie folgt: Man mache sich das Go-Spiel und Doppelsechs zum gewöhnlichen Zeitvertreib und tue sonst nichts anderes. Angefangen von Frau und Kindern, hin bis zum Pferde, löse man alles ein und, da es keine anderen Mittel mehr gäbe, wendeten [sie] die Amtsabgabe für den Eigennutzen auf. So sprachen [sie].

Jedoch: Wenn Gnade und Nachsicht [auf den Sinn der Bewirtschafter treffen], werden [sie] ungehorsam. Wenn [sie] folglich in einer solchen Weise stets nur klagen, führt dies nicht gerade dazu, daran keinerlei Zweifel zu hegen! Sollten [von diesen] Bittstellungen erfolgen und Defizite auftreten [an der Gült], sollen [sie] der Bewirtschaftungsrechte enthoben und ersetzt werden. Richtet dies aus, so heißt es [an uns aus dem Munde des Herrn]. In großer Eile, ohne Details, gesprochen in [ehrfürchtigen] Worten der Anspannung.